1990-1991

The Canada Council 34th Annual Report

Rapport annuel du Conseil des Arts du Canada 34e

92-02808/

TABLE OF CONTENTS

The Canada Council's Annual Report to Parliament includes the reports by the Chairman and the Director, an overview of the year's activities in each of the ten Council Arts Sections and audited financial statements.

Chairman's Message 2
Director's Report 6
Arts Sections
- Dance 10
- Music and Opera 12
- Theatre 14
- Touring Office 16
- Writing and Publishing . . . 18
- Visual Arts 20
- Art Bank 22
- Media Arts 24
- Arts Awards Service 26
- Explorations Program 28

The Canada Council 30
Finances
- Introduction 33
- Financial Statements 35

A Supplement to this Annual Report, including a complete list of grants provided during the year, names of recipients and brief descriptions of each type of grant, is published separately. It will be available later in the year from the Canada Council's Communications Section.

The Canada Council
99 Metcalfe Street
P.O. Box 1047
Ottawa, Ontario
K1P 5V8

TABLE DES MATIÈRES

Le rapport annuel du Conseil des Arts du Canada au Parlement comprend les rapports du président et de la directrice, la revue des activités de l'année dans chacun des dix services des arts du Conseil et les états financiers apurés.

Message du président 3
Rapport de la directrice 7
Les services des arts
- Danse 11
- Musique et opéra 13
- Théâtre 15
- Office des tournées 17
- Lettres et édition 19
- Arts visuels 21
- Banque d'œuvres d'art 23
- Arts médiatiques 25
- Service des bourses 27
- Programme Explorations . . . 29

Conseil des Arts du Canada . . . 31
Finances
- Introduction 33
- États financiers 35

Le Conseil publie séparément un supplément dans lequel figurent toutes les subventions attribuées durant l'année, le nom des bénéficiaires ainsi qu'une brève description de chaque forme d'aide. Ce supplément, qui paraîtra plus tard cette année, peut être obtenu du Service des communications du Conseil des Arts du Canada.

Conseil des Arts du Canada
99, rue Metcalfe
Case postale 1047
Ottawa (Ontario)
K1P 5V8

At the heart of the Council's funding practice are the principles of artistic excellence and peer assessment. Applications from arts organizations and individual artists are reviewed and assessed by professional artists from every region of the country. In 1990-91, for example, in the Arts Awards Service, 288 artists sat as jury members for a total of 89 juries. For this Annual Report, the background images have been drawn from the jury which met for nine days to assess the submissions in the 1991 spring competition for Arts Grants "B" in the visual arts. Because of shrinking funds, the Council was able to support only fifty-five applicants out of a total of 325. Members of the jury were Vikky Alexander (New York City/Ottawa), Robert Houle (Toronto), Monique Régimbald-Zeiber (Montreal), Walter May (Calgary) and Bruce Taylor (Halifax)

Au cœur du régime d'aide financière du Conseil se trouvent les principes de l'excellence artistique et de l'évaluation par les pairs. Les demandes des organismes artistiques et des artistes sont en effet examinées et évaluées par des artistes professionnels de toutes les régions du pays. En 1990-1991, par exemple, au Service des bourses, 288 artistes ont été membres de 89 jurys. Dans le présent Rapport annuel, les images de fond viennent du jury qui s'est réuni pendant neuf jours pour apprécier les demandes présentées au concours du printemps 1991 de bourses « B » en arts visuels. Parce que ses fonds vont diminuant, le Conseil n'a pu accorder de l'aide qu'à 55 candidats sur 325. Les membres du jury étaient Vikky Alexander (New York et Ottawa), Robert Houle (Toronto), Monique Régimbald-Zeiber (Montréal), Walter May (Calgary) et Bruce Taylor (Halifax).

CHAIRMAN'S MESSAGE

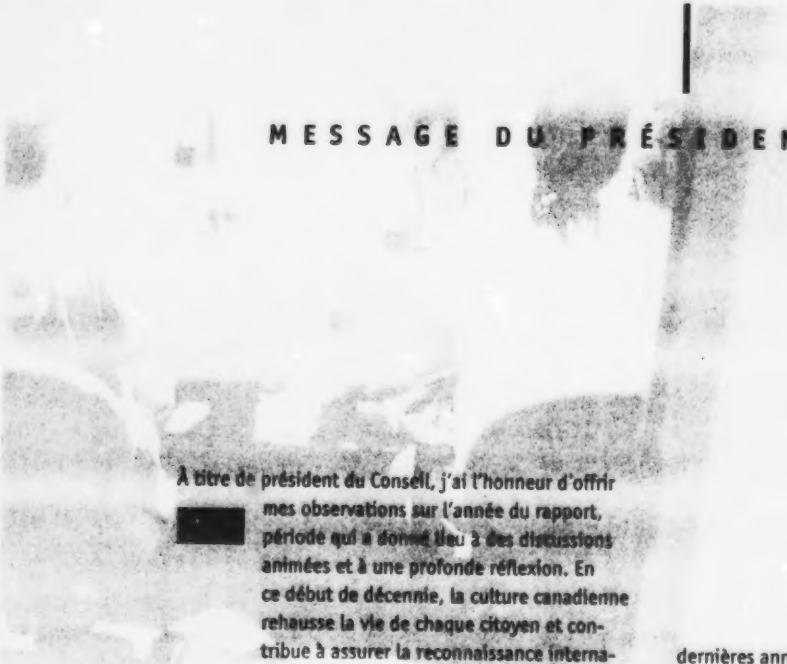
As Chairman of the Council, I am honoured to offer my observations on the year under review, a period which has stimulated provocative discussion and profound reflection. As the 1990s begin, Canadian culture is enhancing the life of every citizen, and helping to ensure international recognition of our uniqueness as a nation.

This past year, its thirty-fourth, the Council provided grants to over 700 arts organizations throughout the country, with benefits reaching about 60,000 Canadian artists. For this, each Canadian paid less than $4 a year.

As the year began, the Council had lived through a fourth consecutive year without any increase to its funding from Parliament for general granting purposes, representing a twenty per cent decline in real funding dollars. To address the urgent needs of the Canadian arts community, the Council requested in October 1990 an increase to its grant from Parliament of $46 million over three years and the incorporation of the short-term grant of $8 million, given to the Council for the past three years, into its base. The Council welcomed the news that it was awarded the $8 million for 1990-91. However, there was no response to its request for $46 million.

Bearing the direct impact of the Council's inability to respond to the needs of the arts community are the individual artists and arts organizations in every discipline. Yet, for the country to fail to develop its culture at this time would be to invite disillusionment and confusion of purpose among Canadians and to signal to the world at large that we have given up on our quest for self-development and for national excellence. Many important arts institutions are facing financial crisis. I express the fervent hope that Parliament will find a way to help the Council grow again and thus make it possible to meet so many vital and creative demands.

MESSAGE DU PRÉSIDENT



À titre de président du Conseil, j'ai l'honneur d'offrir mes observations sur l'année du rapport, période qui a donné lieu à des discussions animées et à une profonde réflexion. En ce début de décennie, la culture canadienne rehausse la vie de chaque citoyen et contribue à assurer la reconnaissance internationale du caractère unique de notre pays.

Au cours de l'année écoulée, sa trente-quatrième, le Conseil a accordé une subvention à plus de 700 organismes artistiques de tout le pays, les avantages financiers atteignant environ 60 000 artistes canadiens. Chaque Canadien a versé pour cela moins de quatre dollars.

Au début de l'année, le Conseil avait vécu un quatrième cycle annuel sans aucune augmentation de son affectation parlementaire aux fins générales des subventions, ce qui donne une diminution de vingt pour cent en dollars réels. Afin de répondre aux besoins urgents de la communauté artistique canadienne, le Conseil a demandé en octobre 1990 une hausse de l'affectation que lui consent le Parlement de 46 millions de dollars sur trois ans, et l'inclusion dans ses crédits de base de l'affectation à court terme de huit millions, accordée ces trois dernières années. Le Conseil s'est réjoui à la nouvelle que les huit millions étaient attribués en 1990-1991, mais il n'a pas eu de réponse à sa demande de 46 millions.

Subissent l'effet direct de l'incapacité du Conseil à répondre aux besoins du milieu les artistes et organismes artistiques de toutes les disciplines. Pourtant, que le pays manque à développer sa culture à l'heure présente inviterait la désillusion et la confusion d'orientation chez les Canadiens et donnerait à penser au monde en général que nous avons mis un terme à notre recherche de l'autoperfectionnement et de l'excellence nationale. Nombre d'institutions artistiques d'importance sont au cœur d'une crise financière. J'exprime le fervent espoir que le Parlement trouvera le moyen d'aider le Conseil à grandir de nouveau et de lui donner ainsi la possibilité de satisfaire à tant d'exigences de la vie et de la création dans les arts.

The Council has been, and continues to be, a strong proponent of provincial, municipal and private sector support for the arts, and it is frequently perceived as a "seal of approval" for corporations, private donors and other public funders. Financial support for the arts from the provinces and municipalities is a most desirable development, but it is imperative to maintain a strong and healthy *national* funding body.

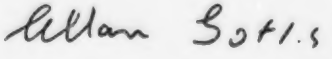
First, a national body ensures equality of rights and opportunities across Canada. Second, a diversity of funding sources helps the development of the arts and ensures greater diversity of creative expression. Third, a national body encourages higher levels of appreciation and judgement, since it draws on jurors and advisers from across the country, leading to balanced and informed decision-making. Last, while each region and each group has its own rich heritage and cultural traditions, an aggregation of separate parts does not constitute a nation. The whole must be greater than the sum total of its parts.

It is to the everlasting credit of the commissioners of the Massey Report, which led to the creation of the Council and to the transformation of cultural and artistic life in Canada, that they understood so clearly the truth that still eludes some Canadians: that arts and culture are the very substance of a nation's identity.

Culture, the Massey Report tells us, is our country's vital spirit. Without culture, without the arts, a country is a mere name in a geography book, a voiceless, faceless population, living inside boundaries that are only abstract measurements. We need to make a special effort now to promote and strengthen our culture, because culture is, in the words of the Massey Report, "what can make us great, and what can make us one."

Before closing, I would like to express my gratitude to departing Council members Louise Dionne, of Montreal, Thérèse Lupien, of Sherbrooke, and Lorraine Thorsrud, of Yorkton, Saskatchewan, and to welcome our new members: Patricia Bovey, of Victoria, Susan Curry and Jean-Claude Germain, of Montreal, Barbara Hagerman, of Charlottetown, and Lisette Morin, of Rimouski, Quebec. I also wish to thank all members of the Council and the artists of Newfoundland for making the St. John's meeting in the autumn a fruitful and lively meeting. Such occasions, at which members of the Council meet with artists and with members of municipal and provincial governments, are invaluable.

I look forward, with all of you, to finding creative solutions for the many challenges that face Canadian culture at this critical moment in our history.



Allan Gotlieb
Chairman
June 1991

Le Conseil a été, et est toujours, ferme partisan du soutien des secteurs provincial, municipal et privé aux arts, et il est fréquemment perçu comme un « sceau d'homologation » par les entreprises, les mécènes privés et les autres organismes publics d'aide. Le soutien financier aux arts venant des provinces et des villes est des plus souhaitables, mais il faut absolument maintenir un organisme d'aide *national* fort et sain.

Tout d'abord, l'organisme national assure l'égalité des droits et des chances d'un bout à l'autre du pays. Deuxièmement, la diversité des sources d'aide contribue au développement des arts et assure la diversité élargie de l'expression artistique. Troisièmement, l'organisme national favorise l'élévation du niveau d'appréciation et de jugement, puisqu'il fait appel à des jurés et conseillers de tout le pays, ce qui débouche sur des décisions équilibrées et bien informées. Enfin, si chaque région et chaque groupe ont leur propre riche héritage et leurs propres traditions culturelles, l'addition de parties séparées ne constitue pas une nation. Le tout doit être plus grand que la somme de ses parties.

Nous accorderons toujours le mérite aux commissaires du rapport Massey, qui a mené à la création du Conseil et à la transformation de la vie culturelle et artistique au Canada, d'avoir compris si clairement la vérité qui échappe encore à certains Canadiens : que les arts et la culture sont la substance même de l'identité d'un peuple.

La culture, nous dit le rapport Massey, est l'esprit vivant de notre pays. Sans la culture, sans les arts, un pays n'est qu'un nom dans un atlas, une population sans voix et sans visage, vivant à l'intérieur de frontières qui ne sont que des lignes abstraites. Il nous faut consentir un effort particulier aujourd'hui pour promouvoir et renforcer notre culture, parce que la culture, dans les termes du rapport Massey, « peut servir notre patrie à double titre : en accroissant sa grandeur, en lui assurant l'unité ».

En terminant, je tiens à dire ma gratitude aux membres sortants du Conseil : Louise Dionne, de Montréal, Thérèse Lupien, de Sherbrooke, et Lorraine Thorsrud, de Yorkton en Saskatchewan, et à accueillir nos nouveaux membres : Patricia Bovey, de Victoria, Susan Curry et Jean-Claude Germain, de Montréal, Barbara Hagerman, de Charlottetown, et Lisette Morin, de Rimouski. Je veux aussi remercier tous les membres du Conseil et les artistes de Terre-Neuve d'avoir fait de la réunion tenue à Saint-Jean l'automne dernier une rencontre fructueuse et animée. Ces occasions, où les membres du Conseil communiquent avec les artistes et les fonctionnaires des gouvernements provinciaux et municipaux, n'ont pas de prix.

Je chercherai impatiemment, avec vous tous, à trouver des solutions bien imaginées aux nombreux problèmes qui se posent à la culture canadienne à ce moment critique de notre histoire.

Allan Gotlieb

Le président,
Allan Gotlieb
Juin 1991

DIRECTOR'S REPORT

This is my third annual report since I joined the Council as Director. On the national and on the international fronts, these have been years of great historical importance.

In Canada, 1990 was the year in our history when the themes of national unity and aboriginal rights ceased to be abstract matters of constitutional theory and became issues of primary importance in the minds of Canadians. And though political and economic issues have dominated the agenda, it is essential that we not lose sight of the critical role that the arts have played and must continue to play in our country, for it is the arts and culture which mould language, form thinking and fashion the images which shape every society.

In his last public address in October 1990, Northrop Frye said that in his view there are three aspects of the word culture: "First, there is culture as a lifestyle, shown by the way a society eats, drinks, clothes itself, and carries on its normal social rituals....Second, there is culture as a shared heritage of historical memories and customs, carried out mainly through a common language. Third, there is culture in the shape of what is genuinely created in a society: its literature, music, architecture, science, scholarship, and applied arts." Fundamental to a society's identity, culture, in all its aspects, underlies and determines political change.

Fifty years ago at the Kingston Conference, Canadian artists called for a strong federal presence in the arts. The artists' concerns were addressed first by the Massey Commission in 1951 and ultimately with the formation of the Canada Council in 1957, a council designed to foster and support our society's genuine creation. It is ironic that the success of the Council in responding to the vision of Canadian artists now seems threatened, just when their insights are most needed, when they might articulate more fully and dramatically the longing for self-realization that lies in all of us.

During the past year, Canada lost several major figures in the arts community, artists and thinkers who have helped to shape the way we see ourselves: Northrop Frye, authors Hugh MacLennan and Morley Callaghan, painter Jean-Paul Lemieux, and Jean Duceppe, visionary pioneer of theatre in Quebec. Each played a critical role in providing the foundation on which future generations of Canadians will build.

This past year also marked the fourth consecutive year in which the Council had no increase in its resources for its ongoing programs. The Council's plea for increased means to enable it to fulfill its mandate has yet to be answered and its task is undermined by a situation in which public funding is shrinking and private funding is unable to fill the gap.

During the past two-and-a-half years, with an acute awareness of these difficult times, a key priority has been to develop and implement long-range planning as an ongoing process to enable the Council to address the increasingly critical issues of developing and sustaining the arts throughout the country. The twin objectives of the process are to ensure that the best of what we have achieved continues to flourish and that we are able to respond to the new voices and new ideas across Canada that must be heard.

A number of initiatives undertaken this year have arisen from the planning process. In the Music and Opera Section, two new programs have held first competitions – Composers-in-Residence for Orchestras and the Production of New Works in Opera/Music Theatre. A pilot project for Conductors-in-Residence is also underway.

RAPPORT DE LA DIRECTRICE

Voici le troisième rapport annuel que je dépose depuis que je suis directrice du Conseil. Sur les plans national et international, ce furent des années d'une grande importance historique.

En 1990, les thèmes de l'unité nationale et des droits des Autochtones ont cessé d'être des notions abstraites de théorie constitutionnelle et sont devenus des sujets d'une importance primordiale pour les Canadiens. Même si ce sont les questions politiques et économiques qui ont dominé, il ne faut pas perdre de vue le rôle essentiel que les arts ont joué et doivent continuer à jouer dans notre pays. Ce sont en effet les arts et la culture qui façonnent la langue, forment la pensée et modèlent les images dont est faite toute société.

Dans sa dernière allocution publique, en octobre dernier, Northrop Frye a déclaré qu'à son avis, la culture mondiale a trois aspects : « Premièrement, il y a la culture comme mode de vie, c'est-à-dire la façon dont une société mange, boit, se vêt et accomplit les rites sociaux normaux... Deuxièmement, il y a la culture comme patrimoine commun de souvenirs et de coutumes, qui s'exprime avant tout par une langue commune. Troisièmement, il y a la culture comme expression de ce qui est particulier à une société : sa littérature, sa musique, son architecture, ses travaux scientifiques et d'érudition et ses arts appliqués. » Fondement de l'identité d'une société, la culture, sous tous ses aspects, sous-tend et détermine le changement politique.

Il y a cinquante ans, à la Conférence de Kingston, les artistes canadiens ont demandé que le gouvernement fédéral joue un rôle important dans le domaine des arts. La Commission Massey a examiné la situation des artistes en 1951 et plus tard, en 1957, le Conseil des Arts du Canada était créé pour promouvoir et soutenir les travaux de création de notre société. Mais le succès avec lequel le Conseil a jusqu'ici soutenu la vision des artistes canadiens semble aujourd'hui menacé, au moment même où le pays a le plus besoin de leur inspiration, où ils pourraient formuler de façon plus complète et plus frappante le désir d'auto-réalisation qui sommeille en chacun de nous.

L'année dernière, le Canada a perdu plusieurs grandes figures du monde des arts, des artistes et penseurs qui ont contribué à former l'image que nous nous faisons de nous-mêmes : Northrop Frye, les auteurs Hugh MacLennan et Morley Callaghan, le peintre Jean-Paul Lemieux, et Jean Duceppe, pionnier visionnaire du théâtre au Québec. Chacun a joué un rôle critique en jetant les fondations sur lesquelles bâtiront les générations futures de Canadiens.

Le Conseil a aussi fait face, l'année dernière, à la quatrième année consécutive sans augmentation de ses ressources pour ses programmes courants. Ses demandes de fonds supplémentaires pour s'acquitter de son mandat sont demeurées sans réponse et le fait que les fonds de sources privées ne peuvent combler le vide laissé par les deniers publics décroissants ne facilite pas sa tâche.

Depuis deux ans et demi, pour mieux faire face à ces temps difficiles, le Conseil s'est donné pour tâche primordiale d'élaborer et de mettre en œuvre un plan à long terme qui l'aidera à répondre aux besoins de plus en plus pressants du développement et du soutien des arts dans tout le pays. Ce double objectif lui permettra de veiller à ce que le meilleur de ce que nous avons fait ne perde pas son impulsion, et à ce que les nouvelles voix et idées dans tout le pays puissent se faire entendre.

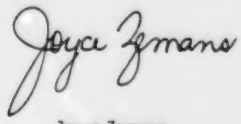
In the Arts Awards Service, which provides grants to individual artists, an interdisciplinary category has been introduced as well as a category for artists engaged in collaborative work. In the Dance Section, the Council has addressed the critical needs of eminent choreographers who work independently by establishing the Alternative program, to provide support for the creation, production and initial presentation of new dance works. Consultation with the arts community plays a major role in the planning process. Discussions with the community and with the advisory committees on native issues in the arts and on racial equality in the arts have led to the development of numerous initiatives – including an internship program – to better respond to the needs of Canadian artists of all cultural and racial backgrounds.

Recognition of the importance of artistic literacy in our society led the Council, working together with the Social Sciences and Humanities Research Council, to announce in February a joint initiative on arts literacy. In a continuing effort to bring more recognition to the finalists and winners of the Governor General's Literary Awards, the Council made substantial changes to the awards submission procedures, promotional materials and timing, as well as the ceremony itself. The 1990 awards presentation, held in January 1991, in Montreal's Place des Arts, was a successful and dramatic culmination of months of planning and consultation with the writing and publishing community. The reports of the individual arts sections in the *Annual Report* provide more complete information on the year's work in each area of artistic activity with which the Council is involved.

For the past year I have been assisted by a committed and hardworking team, and I wish to thank all my colleagues at the Council and the members of committees and advisory committees for their sustained efforts and invaluable contributions.

I am pleased to note the appointments of Naïm Kattan, who in December 1990 became Associate Director of the Council, Viviane F. Launay as Secretary-General of the Canadian Commission for Unesco, Sue Ditta as Head of the Media Arts Section, Richard Dennison as Head of the Arts Awards Service, and René Bonenfant, who replaced Naïm Kattan as Head of the Writing and Publishing Section.

As I have met with artists and audiences across the country, I have heard the passionate concern that the Canada Council must continue to fulfill the extraordinary role it has played, realizing in the last thirty-four years the dreams and aspirations of the visionaries whose work led to its creation. Michael Polanyi, the noted English philosopher of science and culture, has written: "The life of art in society...is the work of the artist's imagination renewed by the imagination of those who receive it." To maintain a thriving cultural life should be an unquestioned value of our society, and the work of Canada's artists provides the essential research and development critical to the achievement of that goal.



Joyce Zemans
Director
June 1991

Un certain nombre d'initiatives sont issues du processus de planification. Au Service de la musique et de l'opéra, deux nouveaux programmes ont tenu leur premier concours : celui des compositeurs résidents destiné aux orchestres et celui de la production de nouvelles œuvres d'opéra et de théâtre musical. Un projet pilote de chefs d'orchestre résidents est également en marche. Le Service des bourses, qui accorde des subventions directement aux artistes, a établi une catégorie interdisciplinaire et une catégorie d'aide destinée aux artistes qui travaillent en collaboration. Au Service de la danse, le Conseil a répondu aux besoins pressants des chorégraphes chevronnés qui travaillent indépendamment par le programme Alternative, qui soutient la création, la production et la présentation initiale de nouvelles œuvres de danse. Les consultations avec la communauté des arts jouent un rôle important dans le processus de planification. Les discussions avec la communauté et avec les comités consultatifs sur les questions des Autochtones et des arts et de l'égalité raciale dans les arts ont abouti à de nombreuses nouvelles initiatives, dont un programme de stages, qui permettront au Conseil de mieux répondre aux besoins des artistes canadiens de toutes cultures et races.

En raison de l'importance de la connaissance des arts dans notre société, de concert avec le Conseil de recherches en sciences humaines, le Conseil a annoncé, en février, une initiative conjointe qui contribuera à faire mieux connaître les arts. D'autre part, pour mettre davantage en valeur les finalistes et lauréats des Prix littéraires du Gouverneur général, le Conseil a apporté des changements importants aux modalités de présentation des demandes, au matériel de promotion et aux dates, ainsi qu'à la cérémonie elle-même de remise des Prix. La cérémonie de remise des Prix de 1990, qui s'est tenue en janvier 1991 à la Place des Arts de Montréal et qui a eu énormément de succès, était l'aboutissement de longs mois de planification et de consultations avec le milieu de la création littéraire et de l'édition. Les rapports des divers services des arts, dans le présent *Rapport annuel*, donnent plus de précisions sur ce qui s'est fait dans chacun des domaines d'intervention du Conseil.

Au cours de la dernière année, j'ai été secondée par une équipe engagée et consciencieuse. Je tiens à remercier tous mes collègues du Conseil ainsi que les membres des divers comités et comités consultatifs de leur travail soutenu et de leur précieuse collaboration. Je suis heureuse de signaler la nomination de Naïm Kattan, en décembre 1990, au poste de directeur associé du Conseil, de Viviane F. Launay, à celui de secrétaire générale de la Commission canadienne pour l'Unesco, de Susan Ditta à celui de chef du Service des arts médiatiques, de Richard Dennison à celui de chef du Service des bourses et de René Bonenfant, successeur de Naïm Kattan dans les fonctions de chef du Service des lettres et de l'édition.

Les artistes et personnes que j'ai rencontrés dans mes déplacements à travers le pays m'ont fait part de leur vif désir que le Conseil des Arts du Canada continue à jouer le rôle extraordinaire qu'il a joué jusqu'ici, réalisant ainsi, au cours des trente-quatre dernières années, les rêves et aspirations des visionnaires dont les travaux ont mené à sa création. Michael Polanyi, éminent philosophe anglais de la science et de la culture, a écrit que la vie de l'art dans la société est le travail de l'imagination de l'artiste renouvelé par l'imagination de ceux qui en sont les bénéficiaires. Le maintien d'une vie culturelle florissante devrait être une valeur indiscutable de notre société, et c'est le travail de recherche et de développement des artistes du Canada qui nous permettra d'atteindre ce but.

Joyce Zemans

La directrice,
Joyce Zemans
Juin 1991

Dance

For the Dance Section, like the other Sections of the Council, 1990-91 has been a year of responding to the challenges of a growing and changing community. During the year, two major studies were completed: an inventory of professional activities in forms of dance not currently eligible for Dance Section programs and a study of dance for young audiences. Both studies have been presented to the Dance Advisory Committee, and appropriate follow-up action is now under consideration.

In March 1991, the Council approved the creation of Alternative, a new program to provide assistance to eminent independent choreographers for the creation, production and initial presentation of their works. The Program is the cornerstone of an overall strategy adopted by the Council in 1988 to respond to the most pressing needs of Canada's community of independent choreographers.

Highlights of the year in the Canadian dance community included the commissioning and presentation by the National Gallery of Canada of *Passage*, a site-specific work signed by Karen Jamieson; the acclaimed revival by Les Grands Ballet Canadiens of *La Chatte* (1927), in the context of a special George Balanchine/Kurt Jooss program, *Les Années folles;* the presentation of *Flykt*, a work created by Jean-Pierre Perrault for the Cullberg Ballet of Stockholm to mark the opening of their new theatre; as well as the première of *C'est Destroy,* a new piece by Edouard Locke, at the Théâtre de la Ville in Paris, with commissioning support from various European and Canadian presenters.

The Dance Section continues to work on strategies for the future. Important issues such as assessment procedures, audience development and working conditions have been discussed or are on the agenda for future discussions. As the Section tries to respond to the changing needs of its constituency, its ongoing challenge will be to respond to new trends and new priorities in the dance world while continuing to foster the growth and development of those whose importance to dance in Canada is already well established.

LES SERVICES DES ARTS

Danse

Le Service de la danse, comme les autres services du Conseil, a dû affronter en 1990-1991 les défis posés par une communauté artistique croissante et en évolution. Au cours de l'année, deux études d'importance ont été terminées : un inventaire des activités professionnelles dans les formes de danse non actuellement admissibles à l'aide des programmes du Service de la danse, et une étude de la danse pour les jeunes publics. Les deux études ont été présentées au Comité consultatif de la danse, et les mesures de suivi voulues sont à l'examen.

En mars 1991, le Conseil a approuvé la création d'Alternative, nouveau programme d'aide aux chorégraphes indépendants établis, pour la création, la production et la diffusion initiale de leurs œuvres. Le programme est la clef de voûte d'une stratégie globale adoptée par le Conseil en 1988 afin de répondre aux besoins les plus pressants de la communauté des chorégraphes indépendants.

Parmi les faits saillants de l'année dans les milieux canadiens de la danse, notons la commande et la présentation par le Musée des beaux-arts du Canada de *Passage*, une œuvre créée pour un endroit précis et signée Karen Jamieson; la reprise acclamée, par les Grands Ballets canadiens, de *la Chatte* (1927), dans le contexte d'un programme spécial de George Balanchine et Kurt Jooss, *les Années folles*; la présentation de *Flykt*, œuvre créée par Jean-Pierre Perrault pour le Ballet Cullberg de Stockholm afin de marquer l'inauguration de sa nouvelle salle; et la première de *C'est Destroy*, nouvelle pièce d'Édouard Locke, au Théâtre de la Ville à Paris, commandée par divers diffuseurs européens et canadiens.

Le Service de la danse continue de travailler à des stratégies pour l'avenir. Des questions importantes comme la procédure d'évaluation, le développement du public et les conditions de travail ont été discutées ou sont à l'ordre du jour de réunions à venir. Le Service s'efforce toujours de répondre aux besoins changeants de sa clientèle et son défi constant sera de réagir aux nouvelles tendances et aux nouvelles priorités du monde de la danse tout en continuant de favoriser la croissance et l'épanouissement de ceux et celles dont l'importance pour la danse au Canada est déjà bien établie.

Music and Opera

The Music and Opera Section administers a budget of $16 million with which the Council funds symphony orchestras, opera companies, early music ensembles, choirs, sound recording, national service organizations, chamber music, professional development, music competitions, music in alternate spaces, commissioning of new works, and most recently composers-in-residence and opera/music theatre.

During the past year, the Section embarked on three major ventures – the establishment of two new programs and a pilot project. Grants for the Production of New Works in Opera/Music Theatre provide assistance to professional producing groups to create and produce new original works in opera and music theatre. Eleven grants were awarded in the first competition to a musically diverse group of organizations, including Native Earth Performing Arts for Tomson Highway's *Rose, A Musical*, Theatre Autumn Leaf for R. Murray Schafer's *The Crown of Ariadne: Patria 5*, and the Vancouver New Music Society for *Somium*, by Owen Underhill, composer, and Marc Diamond, librettist.

The Composer-in-Residence Program was conceived as a pilot project in 1987. Denis Gougeon and Gary Kulesha were chosen by the music directors of the Orchestre symphonique de Montréal and the Kitchener-Waterloo Symphony, respectively, to become involved in the creative process of the orchestra and with the choice of repertoire. The response after one year was so encouraging that the Music and Opera Section began plans to implement a permanent program. The first competition was held in October 1990. Denis Gougeon and Gary Kulesha had their terms extended; composer Walter Boudreau, of Montreal, joined the Toronto Symphony for a two-year term; and composer Glenn Buhr started a two-year term with the Winnipeg Symphony Orchestra. All four composers, champions of new music and Canadian music, have expressed enthusiasm about the challenges and opportunities offered by the residency, a period of creative development not only for the composers, but also for the orchestras, music directors and audiences.

The third initiative of the Music and Opera Section is a pilot project for conductors-in-residence, which will provide young Canadian conductors with the opportunity of developing their expertise and their careers under the mentorship of experienced musical directors.

Finally, the Music and Opera Section continues to develop ways of enhancing access to its programs to music from a variety of cultures. In November 1990, the Section held an informal exchange with musicians who practice non-European music, with the goal of developing a program that will accommodate music from all cultures.

Like many other Sections of the Council, the Music and Opera Section is faced with frozen budgets and a financial crisis in the major orchestras and other music and opera organizations, a predicament compounded by the burgeoning numbers of qualified applicants and the rapid development in Canada of different forms of music. The challenge for the Section is to maintain operating support to established organizations of quality and to encourage and support younger artists and ensembles.

Musique et opéra

Le Service de la musique et de l'opéra administre un budget de 16 millions de dollars, réparti entre divers programmes : orchestres symphoniques, compagnies d'opéra, ensembles de musique ancienne, chorales, enregistrement sonore, organismes nationaux de soutien, musique de chambre, perfectionnement professionnel, concours de musique, musique dans des lieux parallèles, commandes de compositions canadiennes et tout récemment, compositeurs résidents et théâtre musical.

Au cours de l'année passée, le Service s'est engagé dans trois entreprises d'importance, l'établissement de deux programmes nouveaux et un projet pilote. Les Subventions à la production de nouvelles œuvres d'opéra et de théâtre musical aident les groupes professionnels à créer et produire des œuvres originales. Onze subventions ont été attribuées lors du premier concours à des formations musicales d'orientations diverses, notamment Native Earth Performing Arts pour *Rose, A Musical* de Tomson Highway, Theatre Autumn Leaf pour *The Crown of Ariadne: Patria 5* de R. Murray Schafer et la New Music Society de Vancouver pour *Somnium* d'Owen Underhill, compositeur, et Marc Diamond, librettiste.

Le Programme de compositeurs résidents a été conçu comme projet pilote en 1987. Les directeurs musicaux de l'Orchestre symphonique de Montréal et de la Symphonie de Kitchener-Waterloo ont choisi Denis Gougeon et Gary Kulesha, respectivement, en vue de participer au processus de création de l'orchestre et au choix du répertoire. La réaction après un an a été si encourageante que le Service de la musique et de l'opéra a commencé à dresser les plans d'un programme permanent. Le premier concours a eu lieu en octobre 1990. Denis Gougeon et Gary Kalesha ont vu leur séjour prolongé; le compositeur Walter Boudreau, de Montréal, s'est joint à l'Orchestre symphonique de Toronto pour une résidence de deux ans; et le compositeur Glenn Buhr a entrepris un séjour de même durée auprès de l'Orchestre symphonique de Winnipeg. Les quatre compositeurs, champions de la musique nouvelle et de la musique canadienne, ont fait part de leur enthousiasme à l'égard des possibilités et défis offerts par la résidence, période de développement créateur non seulement pour les compositeurs, mais aussi pour les orchestres, les directeurs musicaux et les auditoires.

La troisième initiative du Service de la musique et de l'opéra est un projet pilote visant les chefs d'orchestre résidents, qui donnera à de jeunes chefs d'orchestre canadiens l'occasion d'acquérir de nouvelles connaissances et d'avancer dans leur carrière aux côtés de directeurs musicaux d'expérience.

Enfin, le Service de la musique et de l'opéra continue de trouver des moyens d'améliorer l'accès à ses programmes de la musique de cultures diverses. En novembre 1990, le Service a eu une rencontre informelle avec des musiciens qui pratiquent la musique non européenne, dans le but de mettre sur pied un programme qui fera une place à la musique de toutes les cultures.

Comme bien d'autres services du Conseil, le Service de la musique et de l'opéra fait face à des budgets gelés et à une crise financière chez les grands orchestres et autres formations de musique et d'opéra, situation difficile compliquée par le nombre croissant de candidats de mérite et le développement rapide au pays de différentes formes de musique. Le défi qui se pose au Service est de maintenir l'aide au fonctionnement des formations établies de qualité et d'encourager et appuyer les jeunes, artistes et ensembles.

Theatre

For theatres and theatre artists in Canada, 1990-91 has been a remarkable year. Theatre companies, like other arts organizations, have had to address the challenges of economic recession, GST and uncertain public sector funding at all levels. While financially the overall picture has rarely looked darker, artistically the theatre community has rarely been stronger. Several generations of theatre artists are active in English Canada and French Canada, and talent and resources are increasingly being shared among them. Long-established theatres such as Théâtre du Trident in Quebec City, Théâtre du Nouveau Monde in Montreal, the Manitoba Theatre Centre in Winnipeg and Neptune Theatre in Halifax have explored the work of contemporary Canadian playwrights and enthusiastically opened their doors to the emerging generation of innovative directors, designers, performers and technicians. There has also been a significant development in the use of mass media to display work originating in live theatre. While theatre strives to maintain its uniqueness as an art form, the attention of newer and wider audiences is being sought through versions of live theatre presentations by Canadian playwrights for commercial television, including, for example, such powerful works as Wendy Lill's *Sisters* and Gilles Maheu's *Le Dortoir*.

The response of the Canadian theatre community to the serious problems facing it has been both creative and practical. Collaborations between companies which could not afford to mount productions alone are now a common occurrence, not only between English-language or French-language companies, but across linguistic boundaries, and productions often tour within Canada and internationally after their initial runs in order to recover some of their costs.

While the positive side of the consolidation of resources has been that the best Canadian artistry has been brought to larger audiences, the negative side has been fewer and fewer new productions, shorter runs of plays by many theatre companies, and much higher ticket prices. There is also the risk that in constantly being forced to pool their resources, theatre companies will begin to lose their distinctive profiles. A healthy arts scene requires strong, financially viable institutions that retain their unique character. However, if the current crisis abates, the theatre community may eventually look back on it as a time of tremendous challenges – challenges it met with innovation, courage, and pragmatism.

Théâtre

Pour les théâtres et les comédiens canadiens, 1990-1991 a été une année remarquable. Les compagnies, comme les autres organismes artistiques, ont dû affronter les défis de la récession, de la TPS et de l'aide financière incertaine du secteur public à tous les paliers. Sur le plan financier, le tableau d'ensemble a rarement paru si sombre, mais sur le plan artistique, le monde du théâtre a rarement été plus fort. Plusieurs générations d'artistes du théâtre s'affairent au Canada français et au Canada anglais, et ils se partagent de plus en plus talents et ressources. Des théâtres qui remontent loin comme le Théâtre du Trident à Québec, le Théâtre du Nouveau Monde à Montréal, le Manitoba Theatre Centre à Winnipeg et le Neptune Theatre à Halifax ont exploré le travail des auteurs dramatiques canadiens contemporains et ouvert leurs portes avec enthousiasme à la génération montante de metteurs en scène, décorateurs, interprètes et techniciens novateurs. Il y a eu aussi du nouveau d'importance dans l'usage de la télévision pour diffuser les pièces créées dans les salles. Le théâtre comme forme d'art s'efforce de conserver son caractère unique, mais l'on cherche à attirer l'attention de publics nouveaux et élargis en diffusant des représentations de pièces d'auteurs canadiens à la télévision commerciale, par exemple d'œuvres puissantes comme *Sisters* de Wendy Lill et *Le Dortoir* de Gilles Maheu.

La communauté canadienne du théâtre s'est attaquée à ses graves problèmes de façon à la fois ingénieuse et pratique. Les collaborations entre compagnies qui ne pourraient se permettre de monter seules une pièce sont aujourd'hui chose commune, non seulement entre troupes de langue française ou de langue anglaise, mais de toutes les langues, et des pièces tournent souvent au pays et à l'étranger, après avoir joué dans leur ville d'origine, pour rentrer un peu dans leur argent.

La mise en commun des ressources a eu un résultat positif : les meilleurs talents canadiens ont été vus par un public élargi, mais il y a le côté négatif : de moins en moins de nouvelles pièces, de nombreuses compagnies de théâtre dont les pièces tiennent l'affiche moins longtemps, et le prix des billets beaucoup plus élevé.

Il y a aussi le risque qu'en étant constamment forcées de regrouper leurs ressources, les compagnies ne commencent à perdre leur profil distinct. Pour être en santé, la scène artistique doit être peuplée d'organismes financièrement viables qui conservent leur caractère unique. Mais si la crise d'aujourd'hui se résoud, les gens de théâtre pourront peut-être plus tard se la rappeler comme une période de défis très durs, qu'ils auront relevés avec innovation, courage et pragmatisme.

Touring Office

The goal of the Touring Office is to provide assistance to all partners in touring activities: the artists, the booking agents, tour directors and presenters. Through regular consultations with the artistic and presenting community, the Touring Office adapts and adjusts its programming to reflect the changing situation of touring in Canada.

Highlights of the 1990-91 season included the presentation of Carbone 14's (Montreal) internationally acclaimed production of *Le Dortoir* in Lethbridge, Vancouver and Toronto; the co-presentation in Edmonton by Workshop West and Northern Light of Théâtre Repère's (Quebec City) production of Robert Lepage's *Polygraph;* the performances by the Karen Jamieson Dance Company (Vancouver) in residency at the National Gallery of Canada coinciding with the 1990 Canada Dance Festival; and the tour by the Mike Murley Quartet (Toronto), one of Canada's "hottest" young jazz ensembles, to the Atlantic provinces and Quebec.

Training and development continue to be priority areas for the Touring Office. Results are being seen by the arts community in longer-range planning, more interesting and diversified programming and more advance commitment being made to artists.

The 1990-91 Tour Organizers' Workshop was designed to address the needs of both less-experienced tour managers, and tour directors who organize more extensive projects. A major workshop focussing on national and international touring was offered to experienced tour directors in Banff in January 1990. Resource persons from Canada, France, England, the Netherlands, the United States and Australia provided valuable insight into the complexities of touring in foreign countries.

In 1990-91, the Touring Office supported a total of 156 tours ranging from single engagements to tours lasting up to four months. Artists travelled to every province, the Yukon and the Northwest Territories.

In 1991, consultations with the artistic community and the provincial governments were undertaken to restructure the workshops offered by the Touring Office to presenters. Focussing around three themes: knowledge of the artistic product, strategic programming and advanced marketing, workshops are scheduled for next year for professional presenters as well as those working within volunteer community organizations.

Office des tournées

L'Office des tournées a pour objet de prêter assistance à tous ceux qui s'occupent de tournées : artistes, agents, directeurs et diffuseurs. Grâce à des consultations suivies avec le milieu des artistes et celui de la diffusion, l'Office adapte et rajuste ses programmes pour tenir compte de l'évolution du monde des tournées au pays.

Parmi les points saillants de la saison 1990-1991, notons la présentation à Lethbridge, Vancouver et Toronto de *Le Dortoir*, de Carbone 14 (de Montréal), pièce acclamée à l'étranger; la coprésentation à Edmonton, par Workshop West et Northern Light, de *Polygraph* de Robert Lepage, jouée par le Théâtre Repère (de Québec); les spectacles de la Karen Jamieson Dance Company en résidence au Musée des beaux-arts du Canada, coïncidant avec le Festival Danse Canada 1990; et la tournée du Mike Murley Quartet (de Toronto), l'un des jeunes ensembles de jazz les plus demandés au pays, dans les provinces de l'Atlantique et au Québec.

La formation et le perfectionnement n'ont pas cessé d'être des secteurs prioritaires à l'Office des tournées. La communauté artistique en voit les résultats dans la planification à plus long terme, une programmation plus intéressante et diversifiée et des engagements pris plus tôt envers les artistes.

L'Atelier des directeurs de tournée de 1990-1991 voulait traiter des besoins à la fois des directeurs sans grande expérience et de ceux qui organisent de grandes tournées. Un important atelier portant sur les tournées canadiennes et internationales a été offert aux directeurs d'expérience à Banff en janvier dernier. Des spécialistes du Canada, de France, d'Angleterre, des Pays-Bas, des États-Unis et d'Australie ont donné des renseignements précieux sur les complexités des tournées à l'étranger.

En 1991 ont été entreprises des consultations avec la communauté artistique et les gouvernements provinciaux en vue de restructurer les ateliers offerts par l'Office aux diffuseurs. Axés sur trois thèmes : connaissance du produit artistique, programmation stratégique et marketing avancé, des ateliers sont prévus l'an prochain à l'intention des diffuseurs professionnels comme de ceux qui œuvrent au sein d'organismes communautaires bénévoles.

Writing and Publishing

As the publishing world, and the literary community in general, face difficult times, there has been some relief in the form of Canada Council assistance, which, while certainly not resolving or even mitigating all of the current difficulties, has nonetheless enabled many publishers to continue their work, publishing novels, poetry collections, nonfiction and children's books that would not otherwise have been released.

Similarly, the current economic situation, the addition of GST to provincial taxes, and the gradual withdrawal of postal subsidies have meant that many high-quality magazines devoted to the arts and literature would undoubtedly have been forced to fold without Council support. One hundred magazines received more than $2 million in assistance this year.

The Writing and Publishing Section does more than just support publishers, however. For example, this year 1,935 readings were organized under the Public Readings Programs. The list of grants reads like a geographical survey, covering the entire country from Quathiaski Cove in British Columbia to Fogo Island in Newfoundland.

Another program that was enormously successful this year was the week-long National Book Festival, now in its the thirteenth year. Despite a budget that has been frozen since 1984-85, the Festival placed 500 writers in direct contact with their readers, and enabled 453 communities to celebrate the vitality of our literature.

Another concern of the Council is to develop links between Canadian writers and publishers and the literary communities of other countries. The International Translation Program brings the works of Canadian authors to readers in many countries. This year, grants were awarded to have *Le Matou*, by Yves Beauchemin, translated into Polish and Romanian, and *The Great Code*, by Northrop Frye, translated into Chinese, to name just a few. Some Canada Council prizes and programs are administered jointly with other countries. One is the Canada-Scotland Writers-in-Residence Exchange, which this year brought Scottish poet John Glenday to the University of Alberta and which will take Joan Clark, Newfoundland novelist and children's writer, to Edinburgh next year. Among the prizes are the Canada-Switzerland Literary Prize, this year awarded to Swiss poet Pierre Voélin, and the Canada-Australia Literary Prize, awarded to Canadian novelist Audrey Thomas.

One of the more notable changes in the programs of the Writing and Publishing Section this year was the new structure of the Governor General's Literary Awards, part of an ongoing effort to increase recognition for the works of Canadian writers. This year, the Council announced the short list of fifty-seven works in November, in time for the peak book-buying season, and waited until January to announce the names of the sixteen winning works. Before a capacity audience at Place des Arts in Montreal, the Governor General of Canada presented each winner with a hand-bound copy of the winning work and a cheque for $10,000. One of this year's winners, *Lives of the Saints*, Nino Ricci's first novel, was in its fifth printing at the end of the fiscal year and has been on *The Globe and Mail* National Bestseller List since January 1991.

Lettres et édition

Le monde de l'édition et celui des lettres en général connaissent des temps difficiles, mais il y a eu certain soulagement grâce à l'aide du Conseil des Arts, qui, si elle n'a sûrement pas résolu ni même amoindri toutes les difficultés de l'heure, a permis à nombre d'éditeurs de poursuivre leur travail et de publier romans, recueils de poésie, études et essais et livres pour enfants qui sans elle n'auraient pas paru.

En raison de la situation économique actuelle, de l'ajout de la TPS à la taxe provinciale et du retrait graduel de la subvention postale, de nombreuses revues consacrées aux arts et aux lettres auraient sans aucun doute disparu sans le soutien du Conseil. Cent revues ont reçu ensemble plus de deux millions de dollars d'aide cette année.

Mais le Service des lettres et de l'édition ne fait pas que soutenir les éditeurs. Par exemple, cette année, le programme de rencontres avec des écrivains a organisé 1 935 séances. La liste des subventions se lit comme un index géographique, embrassant le pays en entier, depuis Quathiaski Cove en Colombie-Britannique jusqu'à Fogo Island à Terre-Neuve.

Autre programme couronné d'un succès énorme cette année, le Festival national du livre en est à sa treizième année. En dépit d'un budget gelé depuis 1984-1985, le Festival a mis 500 écrivains en contact direct avec leurs lecteurs, et permis à 453 localités de célébrer la vitalité de notre littérature.

Le Conseil s'occupe aussi d'établir des liens entre les auteurs et éditeurs canadiens et les cercles littéraires d'autres pays. Le programme Subventions à la traduction en langues étrangères met les ouvrages d'auteurs canadiens à la portée des lecteurs de nombreux pays. Cette année, des subventions ont été attribuées pour faire traduire *le Matou* d'Yves Beauchemin en polonais et en roumain, et *The Great Code* de Northrop Frye en chinois, pour n'en nommer que deux. Certains prix et programmes du Conseil des Arts du Canada sont administrés conjointement avec d'autres pays. L'un de ces programmes est l'Échange d'écrivains résidents Canada-Écosse, qui cette année a mené le poète écossais John Glenday à l'Université de l'Alberta et qui mènera Joan Clark, romancière et écrivaine pour enfants terre-neuvienne, à Édimbourg l'an prochain. Parmi les prix, notons le Prix littéraire Canada-Suisse, décerné cette année au poète suisse Pierre Voélin, et le Prix littéraire Canada-Australie, remis à la romancière canadienne Audrey Thomas.

L'un des changements notables apportés aux programmes du Service des lettres et de l'édition cette année est la nouvelle structure des Prix littéraires du Gouverneur général, qui fait partie d'un effort soutenu pour mieux faire connaître les œuvres des écrivains canadiens. Cette année, le Conseil a publié la liste des cinquante-sept ouvrages finalistes en novembre, à temps pour la période de pointe d'achat de livres, et a attendu à janvier pour annoncer les titres des seize œuvres primées. Devant une salle comble à la Place des Arts de Montréal, le Gouverneur général du Canada a remis à chaque lauréat un exemplaire relié main de son ouvrage et un chèque de 10 000 $. L'un des titres primés, *Lives of the Saints*, premier roman de Nino Ricci, en était à sa quatrième impression à la fin de l'année financière et il figure sur la Liste des best-sellers du pays du *Globe and Mail* depuis le mois de janvier.

Visual Arts

The Visual Arts Section provides support to organizations and groups throughout the country that present and disseminate the work of contemporary visual artists to the public. With a budget of just over $5 million dollars, the Visual Arts Section this year awarded grants to some eighty public galleries and museums, seventy artists' centres, and three national service organizations.

Until the late 1960s, the support structure that existed for the work of professional Canadian visual artists consisted primarily of public galleries and art museums. In 1971, however, a new form of support structure appeared in Canada with the establishment, in Toronto, of an artists' collective called A Space, soon followed by Véhicule in Montreal, Western Front Society in Vancouver, and many others throughout the country. Known as alternative or parallel galleries, these artist-run collectives were responding to the burgeoning number of artists emerging from the art schools and to newer approaches to the practice of art rarely accommodated by the other institutions.

Over the past two decades, public galleries and artists' centres have evolved along distinct lines. This is a development which the Visual Arts Section has facilitated by restructuring its programs for both the galleries and artists' centres and by adjusting a number of other programs to bridge the gap between the two systems. The Exhibition Assistance Program, for example, provides assistance to both public galleries and artists' centres to present and disseminate the work of contemporary artists to the public.

With extremely modest resources, the Section has also been able to respond to some of the initiatives emerging from the growth of critical discourse. Through its Special Projects Program, the Section this year assisted with an anthology which the national service organization Artexte is producing on critical writing in Canada over the past decade and a history of performance art in Canada, edited by Canadian artists Clive Robertson and Alain-Richard Martin.

A major undertaking, entitled "Regina Work Project," involving the city's public galleries, its artists' centre, university art department and other visual arts organizations, took advantage of the full spectrum of the Section's programs, including the Canadian Visiting Artists Program and the program of Special Assistance for Performance Art.

Another highlight of the year was the new collaborative venture of the Visual Arts Section and the Royal Architectural Institute of Canada (RAIC). For the RAIC's 1990 Governor General's Awards in Architecture, the Section offered consultation and established and conducted the awards jury.

The Visual Arts Section is responding to an increasingly diverse visual arts community by positioning its programs to ensure equity of access. Among the initiatives that the Section has funded is a report on contemporary native art and public art museums in Canada, researched and compiled by Lee-Ann Martin while she was curator-in-residence at the Canadian Museum of Civilization.

This project and others reflect the Section's concern with ensuring that its programs assist public institutions and artists' organizations in acknowledging, nurturing and fostering the work of Canadian visual artists and responding to the issues arising from that work.

Arts visuels

Le Service des arts visuels accorde du soutien aux organismes et groupes de tout le pays qui présentent au public et diffusent les œuvres des artistes visuels contemporains. Avec un budget d'un peu plus de cinq millions de dollars, il a attribué cette année des subventions à quelque quatre-vingts galeries et musées d'art sans but lucratif, soixante-dix centres d'artistes et trois organismes nationaux de soutien.

Jusqu'à la fin des années 60, le soutien des artistes en arts visuels professionnels canadiens consistait principalement en galeries sans but lucratif et musées d'art. En 1971, une nouvelle forme de soutien est apparue avec l'établissement, à Toronto, d'un collectif d'artistes du nom de A Space, suivi bientôt de Véhicule à Montréal, de la Western Front Society à Vancouver et de nombreux autres partout au pays. Connus sous l'appellation de galeries parallèles, ces collectifs dirigés par des artistes accueillaient les artistes de plus en plus nombreux diplômés des écoles d'art et les nouvelles façons de pratiquer l'art rarement acceptées par les autres institutions.

Depuis vingt ans, les galeries sans but lucratif et les centres d'artistes ont connu une évolution distincte, facilitée par le Service des arts visuels qui a restructuré ses programmes à la fois pour les galeries sans but lucratif et pour les centres d'art, et adapté divers autres programmes afin de combler l'écart entre les deux systèmes. Le programme Aide aux expositions, par exemple, aide les galeries comme les centres d'artistes à présenter au public et diffuser les œuvres des artistes contemporains.

Avec des ressources plus que modestes, le Service a aussi pu accueillir certaines des initiatives issues de la croissance du discours critique. Par son programme Projets spéciaux, il a subventionné une anthologie que l'organisme national de soutien Artexte réalise sur la critique d'art des dix dernières années au Canada et sur l'histoire de la performance au pays, sous la direction des artistes canadiens Clive Robertson et Alain-Richard Martin.

Une importante initiative, nommée « Regina Work Project », qui met à contribution les galeries à but non lucratif de la ville, son centre d'artistes, le département d'art de l'université et d'autres organismes en arts visuels, a tiré profit de la gamme entière des programmes du Service, y compris les programmes Artistes canadiens invités et Aide spéciale à la performance.

Un autre point saillant de l'année a été le nouveau projet de collaboration du Service des arts visuels et de l'Institut royal d'architecture du Canada (IRAC). Pour les Prix 1990 du Gouverneur général en architecture de l'IRAC, le Service s'est prêté à des consultations et a constitué et dirigé le jury.

Le Service des arts visuels répond à la diversité croissante de la communauté artistique en veillant à ce que ses programmes assurent l'égalité d'accès. Parmi les initiatives soutenues par le Service figure un rapport sur l'art autochtone contemporain et les musées d'art sans but lucratif du Canada. La recherche et la rédaction ont été réalisées par Lee-Ann Martin pendant qu'elle était conservatrice résidente au Musée canadien des civilisations.

Ce projet et d'autres reflètent le souci du Service de faire en sorte que ses programmes aident les établissements publics et les organismes artistiques à reconnaître, encourager et promouvoir le travail des artistes visuels canadiens et à accueillir la problématique qui s'en dégage.

Art Bank

The Art Bank is about to enter its twentieth year. Created in 1972, the purpose of the Art Bank is "to supplement the income of artists whose works are purchased and to bring large numbers of Canadians in direct contact with contemporary Canadian art." What have the past nineteen years yielded?

The Bank has purchased works from 2,300 living Canadian artists for a cost of $14 million. Now valued at $30 million, the collection comprises over 16,000 works. Over two-thirds of the collection is rented at any one time, generating more than $1.2 million in rental income annually.

Figures alone, however, cannot show the complex process whereby a work of art is chosen, how that work may become part of a travelling Art Bank exhibition to St. John's, Newfoundland, for example, and how it may then become part of a person's working environment.

Works of art are purchased by the Art Bank on the basis of jury recommendations. For works on paper, films and videotape, juries meet in Ottawa. For other works, juries meet in Ottawa to make a pre-selection on the basis of slide submissions and then travel to every province, visiting galleries and artists' studios to make final purchase decisions. New jury procedures introduced last year have reinforced the regional focus of the jury process. In all, this year, thirty different jury members travelled to thirty-two communities across Canada, visiting 132 artists in their studios and seventy-five galleries.

The other half of the Council's Art Bank is the rental program whereby works are rented for display in government offices, hospitals, schools and nonprofit organizations across the country. Each year, the Bank takes exhibitions of 300 to 500 works to various communities to provide present and potential rental clients, as well as members of the community, with an opportunity to view works from the collection and to help bridge the gap between the artist and the public. During the past year, such travelling exhibitions were held in Edmonton, Montreal and Toronto.

In the coming year, the Art Bank will continue to explore ways of resolving the dilemma posed by the success of its rental program and the financial constraints on its purchase programs. The Repurchase Program, which enables artists to buy back their works after three years and permits public galleries and private individuals to make purchases from the Art Bank after fifteen years, is one of the strategies the Art Bank continues to refine in order to increase its own resources and to maintain the quality of the most representative collection of contemporary art in Canada.

Banque d'oeuvres d'art

La Banque d'œuvres d'art entre bientôt dans sa vingtième année. Créée en 1972, elle a pour objet d'ajouter au revenu des artistes par l'achat de leurs œuvres et de mettre un grand nombre de Canadiens en contact immédiat avec l'art contemporain canadien. Qu'ont donné les dix-neuf dernières années ?

La Banque a acheté des œuvres à 2 300 artistes canadiens vivants au coût de 14 millions de dollars. D'une valeur estimative de 30 millions aujourd'hui, la collection comprend plus de 16 000 articles. Plus des deux tiers sont toujours en location, donnant des recettes annuelles de plus de 1,2 million.

Mais les chiffres à eux seuls ne peuvent illustrer le processus complexe par lequel on choisit une œuvre d'art, comment elle peut faire partie d'une exposition itinérante de la Banque à Saint-Jean (Terre-Neuve), par exemple, et comment elle peut ensuite faire partie de l'environnement de travail d'un fonctionnaire.

La Banque achète les œuvres d'art sur les recommandations d'un jury. Pour les œuvres sur papier, les films et les bandes vidéo, les jurys se réunissent à Ottawa. Pour les autres œuvres, les jurys se réunissent aussi à Ottawa pour faire la présélection d'après les diapositives, puis se rendent dans les provinces, visitant galeries et ateliers pour la décision finale. De nouvelles façons de procéder adoptées l'an dernier ont renforcé l'orientation régionale des jurys. Cette année, 30 membres de jury se sont déplacés dans 32 localités de tout le pays, rendant visite à 132 artistes dans leur atelier et à 75 galeries d'art.

L'autre moitié de la Banque d'œuvres d'art du Conseil est le programme de location : les œuvres sont louées pour être installées dans les bureaux de l'État, les hôpitaux, les écoles et les organismes sans but lucratif de tout le pays. Chaque année, la Banque présente des expositions de 300 à 500 pièces dans diverses collectivités afin de donner à ses clients actuels et éventuels, ainsi qu'aux gens de l'endroit, l'occasion de voir des œuvres de la collection et d'aider à combler l'écart entre l'artiste et le public. Au cours de l'année écoulée, des expositions itinérantes de ce type ont eu lieu à Edmonton, Montréal et Toronto.

Pendant l'année qui vient, la Banque continuera de songer à des moyens de résoudre le dilemme posé par le succès de son programme de location et les contraintes financières de ses programmes d'acquisition. Le programme de rachat, qui permet aux artistes de reprendre leurs œuvres après trois ans et aux galeries sans but lucratif de même qu'aux particuliers d'en acheter après quinze ans, est l'une des stratégies que la Banque ne cesse de raffiner en vue d'accroître ses ressources et de maintenir la qualité de la collection la plus représentative de l'art contemporain au Canada.

Media Arts

In the Media Arts Section, there is a sense that this year has marked a turning point for the media arts in Canada. The practice has matured, with many organizations celebrating tenth and even twentieth anniversaries. A second and third generation of artists is now working in the media arts disciplines. Individuals and groups have been honoured by major institutions, both nationally and internationally. A twentieth anniversary retrospective of works produced by Le Vidéographe of Montreal, entitled *Un animal sauvage*, was held by the National Gallery of Canada. Inuit video artist Zacharias Kunuk of Igloolik was recognized by the Museum of Modern Art in New York for his work *Qaggiq*. Toronto filmmaker Atom Egoyan was invited to the Cannes Film Festival with his most recent production. Recognition by the business world came with the creation of the Bell Canada Award in Video Art, presented to Montreal video artists Lorraine Dufour and Robert Morin. Finally, the Winnipeg Film Group, a Council-funded film production cooperative, was profiled on CBC's *The Journal*, in *The Globe and Mail* and on German television as an outstanding source of independent, innovative work in cinematographic art.

The Media Arts Section funds a broad array of activities in film, video, audio, holography and computer-integrated media. The Section this year awarded grants to 115 independent artists and some fifty organizations, including film production cooperatives, which are on the cutting edge of the practice, providing advanced training and nurturing experimentation; film and video production centres in all parts of the country; artist-run distribution organizations (such as Atlantic Independent Media in Halifax and Vidéo Femmes in Quebec City), which this year returned over $400,000 to independent film and video artists by selling and renting their works to galleries, libraries, universities and television broadcasters; and cinematheques, which present Canadian film, publish critical writings, and provide archiving services to preserve the country's artistic heritage in the media arts.

It has also been a year of rising costs and uncertain funding. Many organizations are in serious difficulties as they cope with ageing equipment and production costs which have risen exponentially over the past five years. It is ironic that just as investment in the media arts is beginning to generate national and international acclaim, funding is becoming more precarious than ever. As the Media Arts Section reflects on the achievements of the past year, its task will be to respond effectively to new developments and to continue to support the mature infrastructure in place, so that the momentum gained will not be lost, and the community may continue to build on its achievements throughout the 1990s.

Arts médiatiques

Au Service des arts médiatiques, on sent que l'année écoulée a été un point tournant pour les arts médiatiques au pays. La pratique vient à maturité, nombre d'organismes célébrant un dixième et même un vingtième anniversaire. Une deuxième et troisième générations d'artistes œuvrent aujourd'hui dans les disciplines médiatiques. Individus et groupes ont été honorés par des institutions importantes, au Canada et à l'étranger. Le Musée des beaux-arts du Canada a présenté une rétrospective vingtième anniversaire des œuvres réalisées par Le Vidéographe de Montréal; elle avait pour titre *Un animal sauvage!* Le Musée d'art moderne de New York a fait valoir le vidéaste inuit Zacharias Kunuk pour son œuvre *Qaggiq*. Le cinéaste torontois Atom Egoyan a été invité au Festival de Cannes avec sa dernière production. Le monde des affaires s'est joint aux autres avec la création du Prix Bell Canada d'art vidéographique, décerné aux vidéastes montréalais Lorraine Dufour et Robert Morin. Enfin, le Winnipeg Film Group, coopérative de réalisation cinématographique subventionnée par le Conseil, a passé à *The Journal* de CBC – Radio-Canada, dans *The Globe and Mail* et à la télévision allemande : on y a vu de l'excellent travail indépendant et novateur en art cinématographique.

Le Service des arts médiatiques appuie financièrement une vaste gamme d'activités en cinéma, vidéo, audio, holographie et médias informatisés. Il a attribué cette année des subventions à 115 artistes indépendants et quelque 50 organismes, y compris des coopératives de réalisation cinématographique, qui sont à la fine pointe de la pratique, assurant la formation supérieure et encourageant l'expérimentation; des centres de production cinématographique et vidéographique de toutes les régions; des organismes de distribution dirigés par des artistes (comme Atlantic Independent Media à Halifax et Vidéo Femmes à Québec), qui ont eu cette année un rendement de plus de 400 000 $ pour les cinéastes et vidéastes indépendants en vendant et louant leurs œuvres aux galeries d'art, bibliothèques, universités et télédiffuseurs; et des cinémathèques, qui présentent le film canadien, publient des écrits critiques et assurent des services d'archivage en vue de conserver l'héritage artistique du pays en arts médiatiques.

L'année a aussi connu une hausse des frais et des ressources financières incertaines. Nombre d'organismes éprouvent de graves difficultés : le matériel prend de l'âge et les frais de production ont augmenté de façon exponentielle au cours des cinq dernières années. L'ironie veut que juste au moment où la mise de fonds dans les arts médiatiques commence à payer de l'intérêt au Canada et à l'étranger, les ressources financières deviennent de plus en plus précaires. En réfléchissant aux réalisations de l'année écoulée, le Service des arts médiatiques aura pour tâche de réagir efficacement aux éléments nouveaux et de continuer à soutenir l'infrastructure déjà en place, de manière que l'élan pris ne s'arrête pas et que le milieu puisse continuer d'ajouter des étages à l'édifice pendant la décennie commencée.

Arts Awards Service

As early as 1958, the Council awarded some fifty grants to individuals, which, like the grants awarded today, enabled the artists to devote a substantial portion of their time to their art, albeit for just a short while. In 1990-91, as in other years, artists in all disciplines –architecture, music, visual arts, writing, photography, video, dance, film, theatre, performance art, criticism and curating – applied for assistance and the Arts Awards Service awarded 1,036 grants to professional artists for creative work and, in some disciplines, advanced studies.

The flourishing artistic life in all regions of Canada is reflected in the remarkable maturity of the applications submitted and has led to an eighteen per cent increase in the number of applications over last year. Despite the increase in applicants, however, budgetary constraints meant that the number of grants awarded remained essentially the same as in 1989-90. This year 4,559 applications were received and 3,523 had to be turned down.

The Arts Awards Service frequently adjusts its program of grants so that it can better serve the artists of this country. For example, to respond to the needs of the growing number of artists who are creating an entire body of work together or who are joining forces for short periods of time for specific projects, the Arts Awards Service this year began accepting applications for Arts Grants "B" for collaborative work. In addition, the former Multidisciplinary Work and Performance Art Program has been expanded to include individual artists in all disciplines whose work crosses disciplinary lines and has been renamed the Interdisciplinary Work and Performance Art Program.

The Arts Awards Service also awards a number of prizes to recognize excellence in various disciplines. This year a new prize for architectural design was added to the list, the Ronald J. Thom Award for Early Design Achievement. The $10,000 award will be presented every two years, beginning in 1991, to a candidate demonstrating exceptional talent and potential in architectural design as well as sensitivity to architecture's allied arts, crafts and professions.

In addition to providing artists with the resources to devote a portion of time to their art, Arts Awards grants are a form of peer recognition and as such may represent a critical stage in the development of an artist's career.

Service des bourses

Dès 1958, le Conseil attribuait à des artistes une cinquantaine de bourses qui, comme les subventions accordées aujourd'hui, leur permettaient de consacrer pendant une brève période une bonne partie de leur temps à leur art. En 1990-1991, à l'instar des autres années, des artistes de toutes disciplines – architecture, musique, arts visuels, création littéraire, photographie, vidéo, danse, cinéma, théâtre, performance, critique et conservation – ont sollicité de l'aide et le Service des bourses a attribué 1 036 bourses à des artistes professionnels pour du travail de création et, dans certaines disciplines, des études supérieures.

La vie artistique florissante dans toutes les régions du pays se reflète dans la maturité remarquable des demandes soumises et a donné lieu à une hausse de dix-huit pour cent du nombre de demandes par rapport à l'an dernier. Mais en dépit de cette augmentation, les contraintes budgétaires ont fait que le nombre de bourses décernées est demeuré à peu près le même qu'en 1989-1990. Cette année, sur les 4 559 demandes reçues, 3 523 ont dû être rejetées.

Le Service des bourses adapte fréquemmemt son programme d'aide de manière à mieux servir les artistes du pays. Par exemple, voulant répondre aux besoins du nombre croissant d'artistes qui créent ensemble un corpus d'œuvres ou qui s'associent pendant de courtes périodes pour des projets particuliers, cette année le Service des bourses a commencé à accepter les demandes de bourses « B » pour des travaux de collaboration. De plus, l'ancien programme Multidisciplinarité et performance s'est élargi : il s'adresse maintenant aux artistes de toutes disciplines dont le travail franchit les frontières des formes d'art et porte le nom d'Interdisciplinarité et performance.

Le Service des bourses décerne également des prix destinés à reconnaître l'excellence dans diverses disciplines. Cette année, un nouveau prix d'architecture s'est ajouté à la liste, le Prix Ronald-J.-Thom de design architectural en début de carrière. Le prix de 10 000 $ sera décerné tous les deux ans, à partir de 1991, à un candidat qui fait preuve d'un talent créateur et d'un potentiel exceptionnels en design architectural, et qui est également sensible aux arts, métiers et professions connexes de l'architecture.

Outre qu'elles assurent aux artistes les ressources voulues pour consacrer une partie de leur temps à leur art, les subventions du Service des bourses sont une forme de reconnaissance de ces artistes par leurs pairs et à ce titre peuvent constituer une étape critique dans l'évolution de leur carrière.

Explorations Program

The Explorations Program is designed to take calculated risks, awarding project grants to artists on the threshold of their artistic careers, established artists venturing into areas beyond their regular practice, and newly created arts groups and organizations. The Program is open to all forms of contemporary artistic expression emerging from various cultural practices and contexts. Projects funded this year, for example, include a sculpture project in which the artist will draw upon her East Indian roots to create a series of masks that combine traditional and contemporary mask-making styles; an interdisciplinary theatrical project, in which the applicant, a Jamaican-born artist, will work with the rhythms and vocal orchestration characteristic of dub poetry; and a video, recording the thoughts and views of native artists, writers and poets gathered for an international workshop on issues of discovery, survival and renewal organized by the Om Niiak Native Arts Group.

The Explorations Program's six regionally based juries, which this year met in such places as Rankin Inlet, Northwest Territories, Grande Prairie, Alberta, Mayne Island, British Columbia, and Charlottetown, enable it to keep in close touch with the arts community. The range of projects funded across the country points to a wealth of artistic activity. In one competition this year, for example, funding was provided for the development, by the Amaulik Society of Cape Dorset, Northwest Territories, of six illustrated books in Inuktitut and English, based on traditional stories told by the elders, and a start-up grant was awarded to the Upstream Music Association, a newly formed group of musicians/composers from Halifax, for a series of four new music concerts featuring a sound based on different musical genres and innovations in new technology. In another, support was provided for a film installation at the Montmagny Ciné-parc recalling the history of Grosse-île, Quebec, and for a high-realist sculpture work depicting images from Vancouver's downtown eastside community.

The Explorations Program generates considerable response across Canada. Over 1,000 applications are received each year, and the interest shown reveals a lively and active arts community. Regrettably, fewer than one quarter of the projects submitted can be funded and few projects receive the maximum of $16,000. Yet, with a relatively small per-project expenditure, the Explorations Program helps to make exciting and innovative ideas come to life.

Programme Explorations

Le programme Explorations est là pour prendre des risques calculés, attribuant des subventions de projet à des artistes au seuil de leur carrière, à des artistes établis qui s'engagent dans des secteurs dépassant leur pratique usuelle et à des groupes et organismes artistiques nouvellement créés. Il accepte toutes les formes d'expression artistique procédant de diverses pratiques et contextes culturels. Les projets subventionnés cette année, par exemple, comprennent une sculpture dans laquelle l'artiste fera appel à ses racines en Inde pour créer une série de masques alliant les procédés traditionnels et contemporains de fabrication; un projet de théâtre interdisciplinaire dans lequel l'artiste, née à la Jamaïque, jouera avec les rythmes et l'orchestration vocale caractéristiques de la poésie dub; et un vidéogramme enregistrant les pensées et opinions d'artistes, écrivains et poètes réunis pour un atelier international sur les questions de découverte, de survivance et de renouveau, organisé par le groupe artistique autochtone Om Niiak.

Les six jurys régionaux du programme Explorations, qui se sont réunis cette année en des endroits comme Rankin Inlet (Territoires du Nord-Ouest), Grande Prairie (Alberta), Mayne Island (Colombie-Britannique) et Charlottetown, lui permettent de se tenir en rapports étroits avec la communauté artistique. La gamme des projets subventionnés partout au pays révèle la richesse de l'activité artistique. Cette année, par exemple, des fonds ont été accordés à la Société Amaulik de Cape Dorset, dans les Territoires du Nord-Ouest, pour réaliser six livres illustrés en inuktituk et en anglais fondés sur des récits traditionnels contés par les anciens, et une subvention de démarrage a été attribuée à l'Upstream Music Association, groupe récemment formé de musiciens-compositeurs, pour une série de quatre concerts de musique nouvelle mettant en vedette un style basé sur différents genres musicaux et sur des innovations technologiques. Dans un autre concours, ont reçu de l'aide une installation cinématographique au Ciné-parc de Montmagny rappelant l'histoire de Grosse-île, au Québec, et une sculpture hyperréaliste décrivant les habitants de l'est du centre-ville de Vancouver.

Le programme Explorations suscite un intérêt considérable dans tout le pays. Il reçoit chaque année plus de 1 000 demandes, d'une communauté artistique bien vivante et fort active. Malheureusement, moins du quart des projets soumis peuvent obtenir de l'aide et peu d'entre eux reçoivent le maximum de 16 000 $. Pourtant, avec un montant relativement modeste par projet, le programme Explorations contribue à donner vie à des idées brillantes et novatrices.

THE CANADA COUNCIL

The Canada Council was created by an Act of Parliament in 1957. Under the terms of the *Canada Council Act*, the objects of the Council are "to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts." To fulfil this mandate, the Council offers a broad range of grants and services to artists and other arts professionals and to arts organizations. The Council also maintains the secretariat for the Canadian Commission for Unesco, administers the Killam Program of scholarly awards and prizes, and offers a number of other prestigious awards.

The Council consists of a Chairman, a Vice-Chairman, and nineteen other members, who are appointed by the Government. The Council meets at least three times a year in Ottawa. Its decisions on policies, programs, grants and other matters are implemented by a staff headed by a Director and an Associate Director, both appointed by the Government. The Canada Council and its staff rely heavily on the advice and cooperation of Advisory Committees and of artists and arts professionals from all parts of Canada, who are consulted both individually and collectively. The Council also works in close cooperation with federal and provincial cultural agencies and departments.

The Canada Council reports to Parliament through the Minister of Communications, and is called from time to time to appear before parliamentary committees, particularly the House of Commons standing committee responsible for culture. Its accounts are audited by the Auditor General of Canada and included in the Council's Annual Report to Parliament.

Annual grants from Parliament are the Canada Council's main source of funds. These grants are supplemented by income from an Endowment Fund of $50 million established by Parliament in 1957. The Council can receive and has over the years received a number of private donations and bequests, the income from which is devoted to the purposes established by the deeds of gift.

LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

Le Conseil des Arts du Canada a été créé par une loi du Parlement en 1957. En vertu de cette loi, le Conseil des Arts a pour objet de « favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art ». Pour s'acquitter de son mandat, il offre aux artistes, professionnels des arts et organismes artistiques une gamme étendue de subventions et de services. En outre, il assure le secrétariat de la Commission canadienne pour l'Unesco, administre le programme Killam de prix et bourses de recherche et offre un certain nombre d'autres prix prestigieux.

Le Conseil des Arts est formé d'un président, d'un vice-président et de dix-neuf autres membres nommés par le gouvernement; il se réunit au moins trois fois par année à Ottawa. Ses décisions en matière de politiques, programmes, subventions et autres questions sont exécutées par un personnel que dirigent un directeur et un directeur associé nommés par le gouvernement. Le Conseil des Arts et son personnel travaillent en étroite liaison avec les comités consultatifs des disciplines, les artistes et les professionnels des arts de toutes les régions du pays, qu'ils consultent à titre individuel ou collectif. De plus, le Conseil a des échanges suivis avec les organismes et ministères culturels fédéraux et provinciaux.

Le Conseil des Arts rend compte de son activité au Parlement par l'entremise du ministre des Communications. Il est appelé à témoigner de temps à autre devant divers comités parlementaires, notamment le comité permanent de la Chambre des communes chargé de la culture. Ses comptes sont contrôlés par le Vérificateur général du Canada et font partie du rapport annuel qu'il soumet au Parlement.

Sur le plan financier, le Conseil des Arts dépend avant tout de l'affectation que lui vote le Parlement chaque année. S'y ajoutent les revenus d'une caisse de dotation de 50 millions de dollars, constituée par le Parlement en 1957, et divers dons et legs provenant du secteur privé que le Conseil peut recevoir et a reçus au cours des années et dont le revenu est affecté aux fins stipulées.

FINANCES
INTRODUCTION

FINANCES
INTRODUCTION

Income and Expenditure The programs administered by the Canada Council are financed from the combined income of an Endowment Fund, bequests and gifts, and parliamentary appropriations. The Killam Awards and other prizes are financed from the income received from funds donated to the Council for these purposes.

Investments Under Section 16 of the *Canada Council Act*, the Council's investment portfolios are managed on the advice of an Investment Committee. At 31 March 1991, the members of the Investment Committee were Allan Gotlieb, of Toronto, Chairman of the Council and ex-officio member of the Committee; Jacques E. Lefebvre, of Montreal, Vice-Chairman of the Council; A. Gordon Armstrong, of Vancouver, Chairman of the Committee, Senior Vice-President Finance of Canfor Corporation and member of the Council; Wayne Nygren, of Vancouver, Chief Executive Officer of B.C. Central Credit Union; and Michel Théroux, C.A., of Montreal, President of Groupe Equidev Inc. They were assisted in their work this year by three fund managers: Gryphon Investment Counsel Inc.; E.J. McConnell & Associates Limited; and Sceptre Investment Counsel Ltd.

For investment purposes, separate portfolios are maintained for the Endowment Account and the Killam Account. The Endowment Account comprises the assets of all of the funds managed by the Canada Council, with the exception of the Killam Account. The Killam Account comprises the assets of the Killam Special Scholarship Fund and the Killam Fund.

FINANCES
INTRODUCTION

Revenus et dépenses Les programmes qu'administre le Conseil des Arts du Canada sont financés par les revenus combinés d'une caisse de dotation, de dons et legs et d'affectations parlementaires. Les prix Killam et autres prix sont financés par le revenu des fonds mis à la disposition du Conseil à ces fins.

Placements En vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, les placements sont gérés sur les conseils d'un comité de placements. Au 31 mars 1991, les membres du comité de placements étaient MM. Allan Gotlieb, de Toronto, président du Conseil des Arts et membre d'office du Comité; Jacques E. Lefebvre, de Montréal, vice-président du Conseil des Arts; A. Gordon Armstrong, de Vancouver, président du comité, premier vice-président des Finances de Canfor Corporation et membre du Conseil; Wayne Nygren, de Vancouver, chef de la direction de B.C. Central Credit Union; et Michel Théroux, C.A., de Montréal, président du Groupe Equidev Inc. Ils ont été secondés dans leur tâche cette année par trois firmes de conseillers en placements : Gryphon Investment Counsel Inc., E.J. McConnell & Associates Limited et Sceptre Investment Counsel Ltd.

Pour ses opérations de placement, le Conseil des Arts a deux portefeuilles distincts : le compte de dotation et le compte Killam. Le compte de dotation comprend l'actif de tous les fonds gérés par le Conseil des Arts, à l'exception du Compte Killam. Ce dernier comprend l'actif du fonds spécial de bourses Killam et du fonds Killam.

Endowment Account The *Canada Council Act* imposes no restrictions on the manner in which the money of the Endowment Fund may be invested. The realized gains of $0.6 million in 1990-91 are a decrease over the $2.9 million realized in 1989-90. The estimated market value of the portfolio at 31 March 1991 was $112.9 million, which is $10.1 million above cost, compared with a market value of $105.9 million last year, which was $5.0 million above cost.

The total return on the portfolio was 12.6 per cent for the year ended 31 March 1991, compared with 6.0 per cent last year. Comparative costs and market values of the Endowment Account are shown in note 4 to the financial statements.

Killam Account The estimated market value was $36.7 million, which is equal to the cost at 31 March 1991, compared with a market value of $32.0 million last year, which was $0.9 million below cost. The total return on the fund was 9.9 per cent at 31 March 1991, compared to 6.9 per cent last year. Comparative costs and market values of the Killam Account are shown in note 4 to the financial statements.

Donations The Canada Council received donations during the year as follows: $25,000 from the Virginia Parker Moore Foundation; $15,000 from the Sylva Gelber Foundation; $5,000 from the Samuel and Saidye Bronfman Family Foundation; and $2,000 from the Toronto Mendelssohn Choir. The Canada Council gratefully accepts donations and bequests from donors who wish to create a means for supporting the arts nationally.

Compte de dotation La *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* n'impose aucune restriction au placement des fonds de la caisse de dotation. En 1990-1991, les profits réalisés ont été de 0,6 million de dollars, comparativement à 2,9 millions de dollars en 1989-1990. La valeur marchande estimative du portefeuille au 31 mars 1991 était de 112,9 millions de dollars, soit de 10,1 millions supérieure au coût, comparativement à la valeur marchande de 105,9 millions de dollars l'année dernière, soit de 5 millions supérieure au coût.

Le rendement de tout le portefeuille a été de 12,6 p. 100 pour l'année se terminant le 31 mars 1991, comparativement à 6 p. 100 l'an dernier. On trouvera les coûts et valeurs marchandes comparatifs des titres de la caisse de dotation à la note 4 afférente aux états financiers.

Compte Killam La valeur marchande estimative du portefeuille, au 31 mars 1991, était de 36,7 millions de dollars, soit égale au coût, contre une valeur marchande de 32 millions l'année dernière, soit de 0,9 million inférieure au coût. Le rendement était de 9,9 p. 100 au 31 mars 1991, comparativement à 6,9 p. 100 l'an dernier. On trouvera les coûts et valeurs marchandes des titres du Compte Killam à la note 4 afférente aux états financiers.

Dons reçus Le Conseil des Arts du Canada a reçu durant l'année les dons suivants : 25 000 $ du Fondation Virginia-Parker-Moore, 15 000 $ de la Fondation Sylva-Gelber, 5 000 $ de la Fondation de la famille de Samuel et Saidye Bronfman et 2 000 $ du Toronto Mendelssohn Choir. Le Conseil des Arts du Canada accepte avec reconnaissance les dons et legs de personnes qui désirent contribuer au soutien des arts au pays.

FINANCIAL STATEMENTS

AUDITOR'S REPORT

To the Canada Council and the Minister of Communications

I have audited the balance sheet of the Endowment Account and Special Funds of the Canada Council as at March 31, 1991 and the statements of revenue and expense, equity and changes in financial position for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Council's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Council as at March 31, 1991 and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

Raymond Dubois, FCA
Deputy Auditor General
for the Auditor General of Canada

Ottawa, Canada
June 7, 1991

ÉTATS FINANCIERS

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au Conseil des Arts du Canada et au ministre des Communications

J'ai vérifié le bilan du Compte de dotation et le bilan des Fonds spéciaux du Conseil des Arts du Canada au 31 mars 1991 et les états des revenus et dépenses, de l'avoir et de l'évolution de la situation financière de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Conseil. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière du Conseil au 31 mars 1991, ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

Pour le vérificateur général du Canada
Raymond Dubois, FCA sous-vérificateur général

Ottawa, Canada
le 7 juin 1991

Balance Sheet
Endowment Account

as at 31 March 1991

(in thousands of dollars)

Bilan du Compte de dotation

au 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Assets	Actif	1991	1990
Cash and short-term deposits	Encaisse et dépôts à court terme	11,826	16,905
Accrued investment income	Revenus de placements à recevoir	1,982	1,896
Accounts receivable	Débiteurs	419	189
Prepaid expenses	Frais payés d'avance	273	261
Investments (Note 4)	Placements (note 4)	102,855	100,988
Equipment and leasehold improvements (Note 5)	Matériel et améliorations locatives (note 5)	1,510	1,617
Works of art	Oeuvres d'art	14,792	13,912
		133,657	135,768
Liabilities	**Passif**		
Grants payable	Subventions à payer	17,376	22,534
Accounts payable and accrued liabilities	Créditeurs et frais courus	1,680	907
Deferred revenue (Note 6)	Revenus reportés (note 6)	1,022	1,001
Due to Special Funds	Dû aux Fonds spéciaux	3,681	3,639
Due to Special Trusts (Note 7)	Dû aux Fiducies spéciales (note 7)	1,769	1,718
Provision for employee termination benefits	Provision pour les prestations de cessation d'emploi	957	829
		26,485	30,628
Equity	**Avoir**		
Fund capital	Fonds de capital	50,000	50,000
Principal	Principal	35,673	35,127
Accumulated net gains on disposal of investments	Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements	85,673	85,127
Contributed surplus – works of art	Surplus d'apport – œuvres d'art	14,792	13,912
Surplus	Surplus	6,707	6,101
		107,172	105,140
		133,657	135,768

Approved by management:
(Signed) Director Joyce Zemans
(Signed) Treasurer Peter D. R. Brown
Approved by the Council:
(Signed) Vice-Chairman Jacques E. Lefebvre

Approuvé par la direction :
la directrice, Joyce Zemans (signé)
le trésorier, Peter D. R. Brown (signé)
Approuvé par le Conseil :
le vice-président, Jacques E. Lefebvre (signé)

Statement of Revenue and Expense of the Endowment Account

for the year ended 31 March 1991

(in thousands of dollars)

État des revenus et dépenses du Compte de dotation

pour l'exercice terminé le 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Revenue	**Revenus**	*1991*	*1990*
Parliamentary appropriations	Crédits parlementaires	***104,054***	*103,503*
Interest and dividends	Intérêts et dividendes	***10,745***	*9,313*
Art Bank rental fees	Location, Banque d'œuvres d'art	***1,144***	*1,013*
Cancelled grants and refunds of grants approved in previous years	Subventions annulées et remboursements de subventions autorisées au cours des exercices précédents	***401***	*642*
Other revenue	Autres revenus	***249***	*184*
		116,593	*114,655*

Expense	**Dépenses**		
Arts	Arts		
Grants and services	Subventions et services	***94,724***	*93,762*
Administration (Schedule)	Administration (tableau)	***10,758***	*9,807*
Works of art – net purchases (Note 8)	Oeuvres d'art – acquisitions nettes (note 8)	***880***	*919*
		106,362	*104,488*
Canadian Commission for Unesco	Commission canadienne pour l'Unesco		
Administration (Schedule)	Administration (tableau)	***1,286***	*1,225*
Grants and services	Subventions et services	***175***	*188*
		1,461	*1,413*
General administration (Schedule)	Administration générale (tableau)	***8,164***	*7,305*
		115,987	*113,206*
Excess of revenue over expense for the year	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice	***606***	*1,449*

Statement of Equity of the Endowment Account

for the year ended 31 March 1991

(in thousands of dollars)

État de l'avoir du Compte de dotation

pour l'exercice terminé le 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Fund Capital	**Fonds de capital**	*1991*	*1990*
Principal	Principal	***50,000***	*50,000*
Accumulated net gains on disposal of investments:	Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements :		
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	***35,127***	*32,230*
Net gains on disposal for the year	Gains nets sur disposition pour l'exercice	***546***	*2,897*
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	***35,673***	*35,127*
Balance of fund capital at end of the year	Solde du fonds de capital à la fin de l'exercice	***85,673***	*85,127*
Contributed surplus – works of art	**Surplus d'apport – œuvres d'art**		
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	***13,912***	*12,993*
Net purchases during the year (Note 8)	Acquisitions nettes au cours de l'exercice (note 8)	***880***	*919*
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	***14,792***	*13,912*
Surplus	**Surplus**		
Appropriated	Affecté	***–***	*2,700*
Unappropriated:	Non affecté :		
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	***3,401***	*1,952*
Transfer from appropriated surplus	Transfert du surplus affecté	***2,700***	*–*
Excess of revenue over expense for the year	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice	***606***	*1,449*
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	***6,707***	*3,401*
Balance of surplus at end of the year	Solde du surplus à la fin de l'exercice	***6,707***	*6,101*

Statement of Changes in Financial Position of the Endowment Account

for the year ended 31 March 1991

(in thousands of dollars)

État de l'évolution de la situation financière du Compte de dotation

pour l'exercice terminé le 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Operating activities	**Activités d'exploitation**	*1991*	*1990*
Excess of revenue over expense for the year	cédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice	*606*	*1,449*
Items not affecting cash	Éléments sans incidence sur les fonds		
Amortization	Amortissement	*567*	*517*
Employee termination benefits	Prestations de cessation d'emploi	*128*	*(72)*
Loss on disposal of equipment	Perte lors de l'aliénation de matériel	*–*	*41*
		1,301	*1,935*
Change in non-cash operating assets and liabilities	Variation dans les éléments hors-caisse d'actif et de passif liés à l'exploitation	*(4,599)*	*1,288*
Funds (applied to) provided by operating activities	Fonds (absorbés) générés par des activités d'exploitation	*(3,298)*	*3,223*
Investing activities	**Activités d'investissement**		
Acquisition of equipment and leasehold improvements	Acquisition de matériel et améliorations locatives	*(462)*	*(782)*
Proceeds on disposal of equipment	Produits lors de l'aliénation de matériel	*2*	*25*
Increase in investments	Augmentation des placements	*(1,867)*	*(7,815)*
Funds applied to investing activities	Fonds absorbés par des activités	*(2,327)*	*(8,572)*
Financing activities	**Activités de financement**		
Net gains on disposal of investments credited to Fund capital	Gains nets lors de l'aliénation de placements crédités au Fonds de capital	*546*	*2,897*
Decrease in funds	Diminution des fonds	*(5,079)*	*(2,452)*
Cash and short-term deposits at beginning of the year	Encaisse et dépôts à court terme au début de l'exercice	*16,905*	*19,357*
Cash and short-term deposits at end of the year	Encaisse et dépôts à court terme à la fin de l'exercice	*11,826*	*16,905*

Balance Sheet of the Special Funds

as at 31 March 1991

(in thousands of dollars)

Bilan des Fonds spéciaux

au 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Assets	**Actif**	*1991*	*1990*
Cash and short-term deposits	Encaisse et dépôts à court terme	*4,411*	*7,698*
Accrued interest	Revenus de placement à recevoir	*683*	*878*
Investments (Note 4)	Placements (note 4)	*36,691*	*32,961*
Due from Endowment Account	Dû du Compte de dotation	*3,681*	*3,639*
Musical instruments	Instruments de musique	*930*	*930*
		46,396	*46,106*

Liabilities	**Passif**		
Grants payable	Subventions à payer	*2,522*	*2,798*
Accounts payable and accrued liabilities	Créditeurs et frais courus	*24*	*22*
		2,546	*2,820*

Equity	**Avoir**		
Fund capital	Fonds de capital	*33,034*	*32,792*
Principal	Principal	*9,906*	*9,924*
Accumulated net gains on disposal of investments	Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements	*42,940*	*42,716*
Surplus	Surplus	*910*	*570*
		43,850	*43,286*
		46,396	*46,106*

Approved by management:
(Signed) Director Joyce Zemans
(Signed) Treasurer Peter D. R. Brown
Approved by the Council:
(Signed) Vice-Chairman Jacques E. Lefebvre

Approuvé par la direction :
la directrice, Joyce Zemans (signé)
le trésorier, Peter D. R. Brown (signé)
Approuvé par le Conseil :
le vice-président, Jacques E. Lefebvre (signé)

Statement of Revenue, Expense and Equity of the Special Funds (Note 3)

for the year ended 31 March 1991

(in thousands of dollars)

État des revenus et dépenses et de l'avoir des Fonds spéciaux (note 3)

pour l'exercice terminé le 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Revenue and expense	**Revenus et dépenses**	*1991*	*1990*
Revenue	Revenus		
Interest and dividends	Intérêts et dividendes	*3,400*	*3,398*
Other revenue	Autres revenus	*46*	*82*
		3,446	*3,480*
Expense	Dépenses		
Grants	Subventions	*2,395*	*2,480*
Administration	Administration	*469*	*431*
		2,864	*2,911*
Excess of revenue over expense for the year	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice	*582*	*569*
Equity	**Avoir**		
Fund capital	Fonds de capital		
Principal	Principal		
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	*32,792*	*32,504*
Net income capitalized	Revenu net capitalisé	*242*	*250*
Donations received	Dons reçus	*–*	*38*
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	*33,034*	*32,792*
Accumulated net gains on disposal of investment	Gains nets accumulés lors de l'aliénation de placements		
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	*9,924*	*5,927*
Net gains (losses) on disposal of investments	Gains (pertes) nets lors de l'aliénation de placements	*(18)*	*3,997*
Balance at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	*9,906*	*9,924*
Surplus	Surplus		
Balance at beginning of the year	Solde au début de l'exercice	*570*	*251*
Excess of revenue over expense for the year	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice	*582*	*569*
Net income capitalized	Revenu net capitalisé	*(242)*	*(250)*
Balance of surplus at end of the year	Solde à la fin de l'exercice	*910*	*570*
Equity at end of the year	Avoir à la fin de l'exercice	*43,850*	*43,286*

Statement of Changes in Financial Position of the Special Funds

for the year ended 31 March 1991

(in thousands of dollars)

État de l'évolution de la situation financière des Fonds spéciaux

pour l'exercice terminé le 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

Operating activities	**Activités d'exploitation**	*1991*	*1990*
Excess of revenue over expense for the year	Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice	***582***	*569*
Donations received	Dons reçus	***–***	*38*
Change in non-cash operating assets and liabilities	Variation dans les éléments hors-caisse d'actif et de passif liés à l'exploitation	***(121)***	*(285)*
Funds provided by operating activities	Fonds générés par des activités d'exploitation	***461***	*322*
Investing activities	**Activités d'investissement**		
Increase in investments	Augmentation des placements	***(3,730)***	*(2,789)*
Financing activities	**Activités de financement**		
Net (losses) gains on disposal of investments credited to Fund capital	(Pertes) gains nets lors de l'aliénation de placements crédités au Fonds de capital	***(18)***	*3,997*
(Decrease) increase in funds	(Diminution) augmentation des fonds	***(3,287)***	*1,530*
Cash and short-term deposits at beginning of the year	Encaisse et dépôts à court terme au début de l'exercice	***7,698***	*6,168*
Cash and short-term deposits at end of the year	Encaisse et dépôts à court terme à la fin de l'exercice	***4,411***	*7,698*

Notes to Financial Statements

31 March 1991

1. Authority and operations

The Canada Council was established in 1957 by the *Canada Council Act*, which authorized the creation of an Endowment Fund of $50 million pursuant to Section 13 of the Act. Except for the annual parliamentary appropriation, monies or properties donated to the Council pursuant to Section 18 of the Act are generally accounted for as Special Funds or Special Trusts. The Council has been assigned the functions and duties for the Canadian Commission for Unesco pursuant to Subsection 8 (2) of the Act. The Council is not an agent of Her Majesty. Its objectives are to foster and promote the study, enjoyment and production of works, in the arts.

2. Significant accounting policies

(a) *Investments*

Equities, bonds, debentures and mortgages are recorded at cost. The portfolios of two Special Funds (Molson Prize and Lynch-Staunton) are merged with the Endowment Account. Special Funds with capital in excess of $250,000 and received after 1 January 1990 are merged with the Endowment Account. The participation of each fund is calculated on the basis of market value as at the date the monies are received. Interest, dividends, gains and losses on disposal of investments are allocated to each fund based on the percentages established at the beginning of each quarter.

Special Funds with capital of less than $250,000 and Special Trusts receive income calculated quarterly using the ninety day Treasury Bill rate at the beginning of the quarter.

Investments are written down to market value when the loss in value is considered to be a permanent decline.

Notes afférentes aux états financiers

du 31 mars 1991

1. Pouvoir et activités

Le Conseil des Arts du Canada a été constitué en 1957 en vertu de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada qui autorisait la création d'une Caisse de dotation de 50 millions de dollars établie en vertu de l'article 13 de la Loi. À l'exception du crédit parlementaire annuel, les fonds et les biens donnés au Conseil des Arts en vertu de l'article 18 de la Loi sont habituellement comptabilisés à titre de Fonds spéciaux ou de Fiducies spéciales. En vertu du paragraphe 8 (2) de la Loi, il a été assigné au Conseil des Arts les fonctions et attributions en ce qui concerne la Commission canadienne pour l'Unesco. Le Conseil des Arts n'est pas mandataire de Sa Majesté. Il a pour objectifs de favoriser et de promouvoir l'étude et la diffusion des arts ainsi que la production d'œuvres d'art.

2. Conventions comptables importantes

a) *Placements*

Les actions, les obligations, les obligations non garanties et les hypothèques sont enregistrées au prix coûtant. Les portefeuilles de deux fonds spéciaux (Prix Molson et Lynch-Staunton) sont fusionnés avec le Compte de dotation. Les fonds spéciaux ayant un capital supérieur à 250 000 $ et reçus après le 1er janvier 1990 sont fusionnés avec le Compte de dotation. La participation de chacun des fonds est calculée selon la valeur marchande à la date à laquelle les argents sont reçus. L'intérêt, les dividendes, les gains et pertes à l'aliénation de placements sont attribués à chaque fonds selon les pourcentages établis au début de chaque trimestre.

Les fonds spéciaux ayant un capital inférieur à 250 000 $ et les fiducies spéciales reçoivent des revenus calculés trimestriellement en utilisant le taux des bons du Trésor (90 jours) au début du trimestre.

La valeur comptable des placements est réduite à la valeur marchande lorsque cette diminution est considérée de nature permanente.

(b) *Equipment and leasehold improvements*
Equipment and leasehold improvements are recorded at cost and amortized over their estimated useful lives on the straight-line method, as follows:

Equipment	5 years
Leasehold improvements	term of the lease (maximum 10 years)

A full year's amortization is taken in the year of acquisition while no amortization is taken in the year of disposal. Gains and losses on disposals are netted against the amortization expense in the year of disposal.

(c) *Works of art*
Works of art acquired by the Canada Council Art Bank are recorded at laid-down cost.

(d) *Musical instruments – Special Funds*
Musical instruments are recorded at cost.

(e) *Special Funds and Special Trusts*
Special Funds and Special Trusts include amounts received by the Canada Council by way of bequest, gift or donation and may be specific as to purpose.

Special Funds are managed at the full discretion of the Canada Council and are invested in accordance with the policies of the Endowment Fund.

Special Trusts are either managed or allowed to have their capital drawn down, in accordance with the donor's wishes.

(f) *Employee termination benefits*
Employees are entitled to specific termination benefits as provided for under the Council's policy and conditions of employment. The cost of these benefits is expensed in the year in which they accrue to employees.

(g) *Gains and losses on disposal of investments*
Pursuant to Subsection 17(2) of the Act, net gains or losses on disposal of investments are credited or charged to the Fund Capital. In the event that net losses exceed the Fund balance, the excess is recorded as an expense.

b) *Matériel et améliorations locatives*
Le matériel et les améliorations locatives sont enregistrés au prix coûtant et amortis sur les durées utiles estimatives selon la méthode linéaire, comme suit :

Matériel	5 ans
Améliorations locatives	durée du bail (maximum de 10 ans)

Lors de l'acquisition, une année complète d'amortissement est enregistrée et aucun amortissement n'est enregistré l'année de l'aliénation du bien. Les gains et pertes lors de l'aliénation sont imputés à la dépense d'amortissement dans l'année de l'aliénation.

c) *Oeuvres d'art*
Les œuvres d'art acquises par la Banque d'œuvres d'art sont enregistrées au prix coûtant de l'œuvre plus les frais d'expédition et d'encadrement.

d) *Instruments de musique – Fonds spéciaux*
Les instruments de musique sont enregistrés au prix coûtant.

e) *Fonds spéciaux et fiducies spéciales*
Les fonds spéciaux et les fiducies spéciales sont composés de sommes reçues par le Conseil des Arts par voie de legs, cadeau ou don et peuvent avoir des objectifs spécifiques.

Les fonds spéciaux sont administrés à la discrétion du Conseil des Arts et sont placés selon les politiques de placement du Compte de dotation.

Le Conseil des Arts gère les fiducies spéciales ou permet les prélèvements à même leur capital, conformément aux exigences du donateur.

f) *Prestations de cessation d'emploi*
Les employés ont droit à des prestations particulières de cessation d'emploi ainsi que le prévoient la politique et les conditions d'emploi du Conseil des Arts. Le coût de ces prestations est porté aux dépenses de l'exercice pendant lequel elles ont été gagnées par l'employé.

g) *Gains et pertes lors de l'aliénation de placements*
En vertu du paragraphe 17(2) de la Loi, lors de l'aliénation de placements, les gains nets sont crédités au capital du compte et les pertes nettes y sont imputées. Dans l'éventualité où les pertes nettes excéderaient le solde disponible dans le compte, l'excédent serait imputé aux dépenses.

(h) *Contributed surplus*
Amounts paid during the year for the purchase of works of art acquired by the Canada Council Art Bank are expensed. Such purchases are then capitalized as contributed surplus – works of art and no amortization is recorded.

(i) *Capitalization of net income of Special Funds*
The Council capitalizes 10 per cent of the revenue less administration expenses of the Izaak Walton Killam Memorial Fund for Advanced Studies and the Killam Special Scholarship Fund, in accordance with advice received from the trustees of these Funds in order to preserve the equity for future beneficiaries. However, the Council reserves the right to draw at any time on the accumulated net income capitalized, for the purposes of the funds.

(j) *Pension plan*
Employees participate in the Public Service Superannuation Plan administered by the Government of Canada. The employees and the Council contribute equally to the cost of the Plan. This contribution represents the total liability of the Council.

(k) *Parliamentary appropriations*
Parliamentary appropriations to the Council are recorded as revenue in the year in which they are approved by Parliament.

(l) *Grants and services*
Grants approved by the Council are recorded as expense in the appropriate year as determined by the Treasurer in consultation with the Arts Division. Cancelled grants and refunds of grants approved in previous years are shown as revenue.

Services to the arts, which include juries, advisory committees, prizes and other costs that directly serve artists or the arts community, are recorded as expense in the year in which they are incurred.

h) *Surplus d'apport*
Les montants payés durant l'exercice pour l'achat d'œuvres d'art par la Banque d'œuvres d'art sont imputés aux dépenses. Ces achats sont alors capitalisés comme surplus d'apport – œuvres d'art et aucun amortissement n'est enregistré.

i) *Capitalisation des revenus nets de Fonds spéciaux*
Le Conseil capitalise 10 p. 100 des revenus moins les frais d'administration du Fonds à la mémoire d'Izaak Walton Killam pour études avancées et du Fonds spécial de bourses Killam conformément à l'avis reçu des fiduciaires de ces fonds afin de conserver l'avoir à l'intention des bénéficiaires futurs. Toutefois, le Conseil pourra toujours prélever de l'argent à même l'accumulation de ces revenus nets capitalisés, dans le cadre des objectifs de ces fonds.

j) *Régime de pensions de retraite*
Les employés font partie du Régime de pensions de retraite de la Fonction publique, administré par le gouvernement du Canada. Les employés et le Conseil contribuent à parts égales à ce régime. Cette contribution représente en entier le passif du Conseil.

k) *Crédits parlementaires*
Les crédits parlementaires sont enregistrés comme revenu dans l'exercice au cours duquel ils sont approuvés par le Parlement.

l) *Subventions et services*
Les subventions autorisées par le Conseil sont inscrites au titre de dépenses dans l'exercice approprié tel qu'établi par le Trésorier en consultation avec la division des Arts. Les subventions annulées et les remboursements de subventions autorisées au cours des exercices précédents apparaissent comme revenus au Compte de dotation.

Les services qui comprennent les frais de jury, de comités consultatifs, des prix et autres coûts qui sont directement reliés à l'attribution de subventions aux artistes ou à la communauté artistique sont inscrits au titre de dépenses dans l'exercice financier au cours duquel ils ont été encourus.

3. Special Funds

(a) *Izaak Walton Killam Memorial*

A bequest of $12,339,615 in cash and securities was received from the estate of Mrs. Dorothy J. Killam and was established "to provide scholarships for advanced study or research in any field of study or research other than the 'arts' as presently defined in the *Canada Council Act* and not limited to the 'humanities and social sciences' referred to in such Act."

The bequest contains the provision that "the Fund shall not form part of the Endowment Account or otherwise be merged with any assets of the Council." The cash and securities received and the proceeds have been invested in a separate portfolio.

The fund equity as at 31 March 1991 was $19,276,789 (1990 – $18,966,558).

(b) *Killam Special Scholarship*

This fund was established by way of securities received from Mrs. Dorothy J. Killam. Dividends and proceeds from the redemption of those securities amounted to $13,653,344.

The net income from this fund is available to provide fellowship grants to Canadians for advanced study or research in the fields of medicine, science and engineering.

The fund equity as at 31 March 1991 was $18,394,978 (1990 – $18,289,278).

(c) *Jean A. Chalmers*

An endowment of $500,000 in cash was received from Mrs. Floyd S. Chalmers to establish a special Jean A. Chalmers Fund for the crafts. In consultation with the Canadian Crafts Council, the income of the fund is used to provide a small number of special project grants for the development or advancement of the crafts in Canada.

The fund equity as at 31 March 1991 was $550,225 (1990 – $540,020).

3. Fonds spéciaux

a) *Fonds à la mémoire d'Izaak Walton Killam*

Un legs de 12 339 615 $ en espèces et sous forme de titres a été reçu de la succession de Mme Dorothy J. Killam "en vue de décerner des bourses pour études ou recherches avancées dans n'importe quel domaine d'étude ou de recherche autre que 'les arts' , selon la définition qu'en donne actuellement la Loi sur le Conseil des Arts du Canada, mais pouvant se situer hors du domaine des 'humanités et des sciences sociales' selon cette même Loi."

Le legs comporte les conditions suivantes: "le Fonds ne doit pas être intégré au Compte de dotation ni être autrement assimilé à d'autres biens du Conseil". Les espèces et les titres reçus de même que leurs produits ont été placés dans un portefeuille distinct.

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 19 276 789 $ (1990 – 18 966 558 $).

b) *Fonds spécial de bourses Killam*

Ce fonds a été établi à la suite d'un don de titres reçu de la succession de Mme Dorothy J. Killam. Les dividendes et les produits d'aliénation provenant de ces titres s'élevaient à 13 653 344 $.

Le revenu net de ce fonds peut servir à accorder des bourses à des Canadiens désireux de faire des études supérieures ou des recherches dans les domaines de la médecine, des sciences et du génie.

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 18 394 978 $ (1990 – 18 289 278 $).

c) *Jean A. Chalmers*

Le Conseil des Arts du Canada a reçu une dotation de 500 000 $ en espèces de Mme Floyd S. Chalmers dans le but d'établir un fonds spécial Jean A. Chalmers pour l'artisanat. À la suite de consultations avec le Conseil canadien de l'artisanat, le revenu provenant du fonds sert à apporter un nombre restreint de subventions pour des projets spéciaux visant le perfectionnement ou l'avancement de l'artisanat au Canada.

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 550 225 $ (1990 – 540 020 $).

(d) *Molson Prize*
Gifts of $1,000,000 were received from the Molson Foundation for the establishment of the Molson Prize Fund. The income of the fund is used for awarding cash prizes to Canadians "for outstanding achievement in the fields of the Arts, the Humanities or the Social Sciences."

The fund equity as at 31 March 1991 was $1,453,267 ($1,417,272).

(e) *Lynch-Staunton*
This fund was established by a bequest in cash of $699,066 received from the estate of V.M. Lynch-Staunton, the income from which is available for the regular programs of the Council.

The fund equity as at 31 March 1991 was $1,476,413 ($1,440,474).

(f) *Vida Peene*
This fund was established by a bequest in cash of $599,761 received from Vida Peene to provide payments to specified organizations.

The fund equity as at 31 March 1991 was $599,803 ($599,799).

(g) *Joseph S. Stauffer*
This fund was established by bequests in cash totalling $400,000 from the estate of Joseph S. Stauffer, the income from which is to provide prizes to encourage promising young Canadians in the fields of music, visual arts and literature.

The fund equity as at 31 March 1991 was $474,235 ($466,540).

The following Special Funds have an original capital less than $250,000 and have a total fund equity as at 31 March 1991 of $1,625,069 ($1,566,201).

(h) *Other*

(i) Frances Elizabeth Barwick and J.P. Barwick
Bequests totalling $93,000 in cash were received from the estates of Mrs. Frances Elizabeth Barwick and J.P. Barwick. The total fund is to be used for the benefit of the musical arts and is being used for a musical instruments bank.

d) *Prix Molson*
Des dons totalisant 1 000 000 $ ont été reçus de la Fondation Molson pour la constitution du Fonds des Prix Molson. Les revenus de ce fonds servent à octroyer des prix en argent à des Canadiens "qui se sont distingués dans les domaines des arts, des humanités ou des sciences sociales".

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 1 453 267 $ (1990 – 1 417 272 $).

e) *Lynch-Staunton*
Ce fonds a été établi par un legs en espèces de 699 066 $ reçu de la succession de M. V.M. Lynch-Staunton et peut servir aux programmes ordinaires du Conseil des Arts.

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 1 476 413 $ (1990 – 1 440 474 $).

f) *Vida Peene*
Ce fonds a été établi par un legs en espèces de 599 761 $ reçu de la succession de Mme Vida Peene pour que des versements soient faits à des organismes déterminés.

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 599 803 $ (1990 – 599 799 $).

g) *Fonds Joseph S. Stauffer*
Le Conseil a reçu 400 000 $ de la succession de Joseph S. Stauffer, dont les revenus doivent fournir des prix servant à encourager les jeunes Canadiens promis à de grandes réalisations dans les domaines de la musique, des arts visuels et de la littérature.

L'avoir du fonds au 31 mars 1991 était de 474 235 $ (1990 – 466 540 $).

Les fonds spéciaux suivants ont un fonds de capital initial inférieur à 250 000 $ et ont un avoir total au 31 mars 1991 de 1 625 069 $ (1990 – 1 566 201 $).

h) *Autres*

(i) Frances Elizabeth Barwick et J.P. Barwick
Des legs de 93 000 $ en espèces ont été reçus des successions de Mme Frances Elizabeth Barwick et J.P. Barwick. Le fonds en entier doit être consacré au domaine musical et sert à l'établissement d'une banque d'instruments de musique.

(ii) John B.C. Watkins
This fund was established by a bequest consisting of the net income from the residue of the estate of the late John B.C. Watkins to provide scholarships for postgraduate studies in specified countries.

(iii) The Duke and Duchess of York Prize in Photography
The Council received an endowment of $170,000 from the Government of Canada to mark the occasion of the marriage of The Duke and Duchess of York. The income from this endowment is to be used to provide an annual scholarship to a professional artist for personal creative work or advanced study in photography.

(iv) Petro Canada Award
Petro Canada donated $50,000 towards an award in the media arts. The income from this donation is to be used to provide an annual award to an artist who has achieved outstanding and innovative use of new technology in the media arts.

(i) *Funds will eventually be received from the following bequests:*
(i) Edith Davis Webb
This fund, estimated at $400,000, is intended "for the purpose of making grants or establishing scholarships for musical study in such manner as the Council shall determine."

(ii) Coburn Fellowship Trust
This fund, the amount of which cannot be determined at this time, is to provide for exchanges of scholars between Israel and Canada. It consists of an amount of $100 from Kathleen Coburn to establish this fund as well as a $20,000 donation received from F.E. Coburn.

(iii) John Stephen Hirsch
This fund, the amount of which cannot be determined at this time, is being established from the estate of John Hirsch for specific purposes. An interim distribution of $38,000 has been received from the estate.

(ii) John B.C. Watkins
Ce fonds a été établi par un legs comprenant le revenu net du reliquat de la succession de M. John B.C. Watkins pour offrir des bourses d'études universitaires dans des pays déterminés.

(iii) Prix de photographie du duc et de la duchesse d'York
Le gouvernement du Canada a doté le Conseil de 170 000 $ en tant que cadeau de noces au duc et à la duchesse d'York. Les revenus de cette dotation doivent être utilisés afin de présenter annuellement une bourse à un artiste professionnel à l'endroit d'un travail créatif ou d'une étude avancée en photographie.

(iv) Prix Petro-Canada
Petro-Canada a fait un don de 50 000 $ pour la création d'un prix en arts médiatiques. Le revenu de ce don servira à doter un prix annuel décerné à un artiste ayant appliqué de façon exceptionnelle et originale la nouvelle technologie des arts médiatiques.

i) *Legs desquels l'on recevra éventuellement des fonds :*
(i) Edith Davis Webb
Ce fonds, évalué à 400 000 $, servira "à l'attribution de subventions ou de bourses pour études musicales, selon un mode établi par le Conseil."

(ii) Fiducie de la bourse d'études Coburn
Ce fonds, dont le montant ne peut être établi en ce moment, a pour but de permettre des échanges d'universitaires entre Israël et le Canada. Il comporte une somme de 100 $ provenant de Kathleen Coburn pour établir ce fonds de même qu'un don de 20 000 $ de F.E. Coburn.

(iii) John Stephen Hirsch
Ce fonds, dont le montant ne peut être établi en ce moment, a été établi par un legs provenant de la succession de John S. Hirsch pour des buts spécifiques. Un montant de 38 000 $ a été reçu à date de la succession.

4. Investments
(in thousands of dollars)

4. Placements
(en milliers de dollars)

		1991		1990	
		Cost Prix coûtant	Market Value Valeur marchande	Cost Prix coûtant	Market Value Valeur marchande
Endowment Account	**Compte de dotation**				
Bonds and debentures	Obligations et obligations non garanties	*58,778*	*60,330*	*55,466*	*52,666*
Equities	Actions	*42,408*	*50,942*	*43,734*	*51,492*
Mortgages	Hypothèques	*1,669*	*1,669*	*1,788*	*1,788*
		102,855	***112,941***	***100,988***	***105,946***
Special Funds	**Fonds spéciaux**				
Bonds and debentures	Obligations et obligations non garanties	*18,569*	*18,700*	*18,473*	*17,051*
Equities	Actions	*17,879*	*17,749*	*14,220*	*14,727*
Mortgages	Hypothèques	*243*	*243*	*268*	*268*
		36,691	***36,692***	***32,961***	***32,046***

5. Equipment and leasehold improvements
(in thousands of dollars)

5. Matériel et améliorations locatives
(en milliers de dollars)

		1991			1990
		Cost Prix coûtant	Accumulated amortization Amortissement accumulé	Net Book Value Valeur comptable nette	Net Book Value Valeur comptable nette
Equipment	Matériel	*2,427*	*1,736*	*691*	*873*
Leasehold improvements	Améliorations locatives	*1,395*	*576*	*819*	*744*
		3,822	***2,312***	***1,510***	***1,617***

6. Deferred revenue
(in thousands of dollars)

6. Revenus reportés
(en milliers de dollars)

		1991	*1990*
Art Bank	Banque d'œuvres d'art		
rentals of works of art	location d'œuvres d'art	*329*	*320*
deferred rent	loyer reporté	*274*	*438*
Canadian Commission for Unesco	Commission canadienne pour l'Unesco	*342*	*243*
Touring Office	Office des tournées	*77*	–
		1,022	***1,001***

The deferred rent represents an inducement payment received from the landlord that will be used to reduce rental accommodation expense over the next three years. Amounts from the Canadian Commission for Unesco represent funds received for specific programs for which expenses have not yet been incurred.

Le loyer reporté représente des paiements reçus du locateur à titre d'encouragement financier et servira à réduire la dépense de location pour les trois prochaines années. Les revenus reportés relatifs à la Commission canadienne pour l'Unesco représentent des fonds reçus au titre de programmes particuliers pour lesquels aucune dépense n'a été encourue.

7. Due to Special Trusts

These funds have been accounted for separately due to special conditions related to the donations. Trusts with balances exceeding $50,000 are:

(i) Glenn Gould Prize Fund

The Council has received $525,113 from the Glenn Gould Memorial Foundation to provide a prize of $50,000 every three years (funds permitting) to an outstanding individual for his or her original contribution to the field of music and communications. As at 31 March 1991, the balance stood at $640,926.

(ii) Visiting Foreign Artists Program

The Visiting Foreign Artists Program is administered by the Arts Awards Service of the Canada Council on behalf of the Department of External Affairs. It is a residency program through which Canadian professional arts organizations receive assistance to invite distinguished foreign artists from any country outside Canada for periods ranging from two weeks to four months. As at 31 March 1991, the balance stood at $79,972.

7. Dû aux Fiducies spéciales

Ces fonds ont été comptabilisés séparément vu les modalités spéciales liées aux dons. Les fonds avec des soldes supérieurs à 50 000 $ sont:

(i) Fonds du Prix Glenn Gould

Le Conseil des Arts a reçu 525 113 $ de la Fondation à la mémoire de Glenn Gould pour accorder un prix de 50 000 $ tous les trois ans (si les fonds le permettent) à un particulier qui se distingue pour sa contribution originale au domaine de la musique et des communications. Le solde s'élevait à 640 926 $ au 31 mars 1991.

(ii) Programme pour visites d'artistes étrangers

Le programme pour visites d'artistes étrangers est administré par le Service des bourses pour artistes du Conseil des Arts pour le compte du ministère des Affaires extérieures. C'est un programme de subventions qui permet aux organismes culturels du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan pour une période allant de deux semaines à quatre mois. Le solde au 31 mars 1991 se chiffrait à 79 972 $.

(iii) Japan-Canada Fund
The Council received an endowment of $966,651 from the Government of Japan "to further strengthen the relations between Canada and Japan." After consultations with the Embassy of Japan, the endowment is to be used to fund programs that will encourage artistic exchange between the two countries. As at 31 March 1991, the balance stood at $908,677.

(iv) Ronald J. Thom Award for Early Design Achievement
The Council was the beneficiary of donations totalling $106,898 to provide an award every two years "to a candidate in the early stages of his or her career in architecture who demonstrates outstanding creative talent in architectural design and a sensitivity to its allied arts."

8. Works of art

(in thousands of dollars)	***1991***	*1990*
Purchases	1,017	*945*
Proceeds from sale of works of art	(137)	*(26)*
Net purchases	880	*919*

9. Lease commitments
The Council is a party to long-term leases with respect to rental accommodation. The aggregate minimum annual rental is as follows:

	(in thousands of dollars)
1992	*2,012*
1993	*2,067*
1994	*2,094*
1995	*2,194*
1996	*2,239*
1997-1999	*2,606*

(iii) Fonds Japon-Canada
Le gouvernement du Japon a doté le Conseil des Arts de 966 651 $ "en vue de raffermir davantage les liens entre le Canada et le Japon". Après consultation auprès de l'Ambassade du Japon, il a été décidé que le fonds servirait à financer des programmes qui encourageront les échanges artistiques entre les deux pays. Le solde s'élevait à 908 677 $ au 31 mars 1991.

(iv) Prix Ronald-J.-Thom
Le Conseil des Arts a été le récipiendaire de dons s'élevant à 106 898 $ afin de présenter un prix tous les deux ans "à un candidat aux premiers échelons de sa carrière en architecture, qui fait preuve d'un talent créateur de grande valeur en conception architecturale et qui a une affinité pour les arts connexes".

8. Oeuvres d'art

(en milliers de dollars)	***1991***	*1990*
Acquisitions	1 017	*945*
Recettes provenant de la vente d'œuvres d'art	(137)	*(26)*
Acquisitions nettes	880	*919*

9. Engagements à bail
Le Conseil est signataire de baux à long terme touchant la location de locaux. Voici, au total, le loyer annuel minimum :

	(en milliers de dollars)
1992	*2 012*
1993	*2 067*
1994	*2 094*
1995	*2 194*
1996	*2 239*
1997-1999	*2 606*

Schedule of Administration Expense of the Endowment Account

for the year ended 31 March 1991

(in thousands of dollars)

Tableau des dépenses d'administration du Compte de dotation

pour l'exercice terminé le 31 mars 1991

(en milliers de dollars)

		Arts	Canadian Commission for Unesco	General	Total 1991	Total 1990
		Arts	Commission canadienne pour l'Unesco	Administration générale	Total 1991	Total 1990
Salaries	Traitements	5,891	695	3,456	10,042	9,272
Employee benefits	Prestations aux employés	1,049	126	604	1,779	1,398
Office accommodation	Locaux à bureau	1,678	119	1,162	2,959	2,695
Professional and special services	Services professionnels et spéciaux	421	45	612	1,078	853
Staff travel	Déplacements du personnel	792	60	113	965	936
Communications	Communications	451	47	201	699	645
Amortization	Amortissement	86	–	481	567	558
Informatics	Informatique	8	–	519	527	444
Meeting expenses including members' honoraria	Dépenses des réunions y compris les indemnités des membres	64	158	249	471	442
Investment portfolio management	Gestion du portefeuille de placements	–	–	405	405	377
Printing, publications and duplicating	Impression, publications et reprographie	168	23	177	368	364
Office expenses and equipment	Dépenses et matériel de bureau	78	11	172	261	260
Miscellaneous	Dépenses diverses	72	2	13	87	93
		10,758	**1,286**	**8,164**	**20,208**	**18,337**

Council Members 1990-1991

Allan Gotlieb
Chairman

Jacques E. Lefebvre
Vice-Chairman

A. Gordon Armstrong

Tommy Banks

Julian Benson

Patricia E. Bovey
(from 28 May 1990)

Aubrey D. Browne

Édith Butler

Jacques Courtois

Susan Curry
(from 30 August 1990)

Ken Danby

Louise Dionne
(until 28 November 1990)

Jean-Claude Germain
(from 31 August 1990)

H. Donald Guthrie

Barbara Hagerman
(from 28 May 1990)

Martha Henry

Thérèse Lupien
(until 30 August 1990)

John D. McKellar

Lisette Morin
(from 16 January 1991)

Lloyd M. Newman

Mary Pratt

Nancy-Gay Rotstein

Lorraine Thorsrud
(until 28 November 1990)

Committee Membership
as of 31 March 1991

Executive Committee

Jacques E. Lefebvre
(chair)

Allan Gotlieb

Tommy Banks

Julian Benson

Édith Butler

Jacques Courtois

H. Donald Guthrie

Lloyd M. Newman

Mary Pratt

Investment Committee

A. Gordon Armstrong
(chair)

Allan Gotlieb
(ex-officio)

Jacques E. Lefebvre

Other Members of the Investment Committee

Wayne Nygren

Donald Oliver

Michel Théroux

Audit and Evaluation Committee

Julian Benson
(chair)

Allan Gotlieb

Jacques E. Lefebvre

Lloyd M. Newman

Planning Steering Committee

Julian Benson
(chair)

Martha Henry

Jacques E. Lefebvre

Executive Staff 1990-1991

Joyce Zemans
Director

Robert Spickler
Associate Director
(until 15 May 1990)

Naïm Kattan
Associate Director
(from 5 December 1990)

Peter D. R. Brown
Senior Assistant Director, Treasurer and Director of Administration and Finance

Jocelyn Harvey
Assistant Director and Secretary to the Council

Francine Fournier
Secretary-General for the Canadian Commission for Unesco
(until 23 August 1990)

Viviane F. Launay
Secretary-General for the Canadian Commission for Unesco
(from 2 January 1991)

Membres du Conseil 1990-1991

Allan Gotlieb
président

Jacques E. Lefebvre
vice-président

A. Gordon Armstrong

Tommy Banks

Julian Benson

Patricia E. Bovey
(depuis le 28 mai 1990)

Aubrey D. Browne

Édith Butler

Jacques Courtois

Susan Curry
(depuis le 30 août 1990)

Ken Danby

Louise Dionne
(jusqu'au 28 novembre 1990)

Jean-Claude Germain
(depuis le 31 août 1990)

H. Donald Guthrie

Barbara Hagerman
(depuis le 28 mai 1990)

Martha Henry

Thérèse Lupien
(jusqu'au 30 août 1990)

John D. McKellar

Lisette Morin
(depuis le 16 janvier 1991)

Lloyd M. Newman

Mary Pratt

Nancy-Gay Rotstein

Lorraine Thorsrud
(jusqu'au 28 novembre 1990)

Membres des comités
au 31 mars 1991

Comité exécutif

Jacques E. Lefebvre
(président)

Allan Gotlieb

Tommy Banks

Julian Benson

Édith Butler

Jacques Courtois

H. Donald Guthrie

Lloyd M. Newman

Mary Pratt

Comité de placements

A. Gordon Armstrong
(président)

Allan Gotlieb
(membre d'office)

Jacques E. Lefebvre

Autres membres du Comité de placements

Wayne Nygren

Donald Oliver

Michel Théroux

Comité de vérification et d'évaluation

Julian Benson
(président)

Allan Gotlieb

Jacques E. Lefebvre

Lloyd Newman

Comité directeur de la planification

Julian Benson
(président)

Martha Henry

Jacques E. Lefebvre

Cadres supérieurs 1990-1991

Joyce Zemans
directrice

Robert Spickler
directeur associé (jusqu'au 15 mai 1990)

Naïm Kattan
directeur associé (depuis le 5 décembre 1990)

Peter D.R. Brown
directeur adjoint principal, trésorier et directeur de l'administration et des finances

Jocelyn Harvey
directrice adjointe et secrétaire du Conseil

Francine Fournier
secrétaire générale de la Commission canadienne pour l'Unesco
(jusqu'au 23 août 1990)

Viviane F. Launay
Secrétaire générale de la Commission canadienne pour l'Unesco
(depuis le 2 janvier 1991)

Bayne Harrars Graphic Communications Printed in Canada / Imprimé au Canada